

SERVICIOS
BIBLIOTECARIOS EN
AMÉRICA LATINA:
TRES CASOS
PROMINENTES

COORDINADORES

Filiberto Felipe Martínez Arellano
Loida García-Febo



La presente obra está bajo una licencia de:

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/deed.es_MX



Atribución-No Comercial-Licenciamiento Recíproco 3.0 Unported

Eres libre de:



copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra



hacer obras derivadas

Bajo las condiciones siguientes:



Atribución — Debes reconocer la autoría de la obra en los términos especificados por el propio autor o licenciente.



No comercial — No puedes utilizar esta obra para fines comerciales.



Licenciamiento Recíproco — Si alteras, transformas o creas una obra a partir de esta obra, solo podrás distribuir la obra resultante bajo una licencia igual a ésta.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
[texto legal \(de la licencia completa\)](#)

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



**Servicios Bibliotecarios en América Latina:
tres casos prominentes**

COLECCIÓN

Seminarios de Investigación 17

**Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas
Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones
Bibliotecárias para la América Latina y el Caribe**

**Servicios Bibliotecarios en América Latina:
tres casos prominentes**

Coordinadores

Filiberto Felipe Martínez Arellano
Loida García-Febo



Universidad Nacional Autónoma de México
2011

Z678.892

A5S4 Library Services in Latin America : three outstanding cases = Servicios bibliotecarios en América Latina : tres casos prominentes/coordinadores, Filiberto Felipe Martínez Arellano, Loida García Febo - México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas ; Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias para la América Latina y el Caribe, 2011.

xi, 66 p. (Seminarios de Investigación ; 17)

ISBN: 978-970-32-5407-1

1. Servicios Bibliotecarios – América Latina 2. Bibliotecas – Catalogación Cooperativa – América Latina 3. Bibliotecas Virtuales – América Latina 4. Promoción de la Lectura – Bibliotecas Móviles – América Latina I. Martínez Arellano, Filiberto Felipe, coordinador II. García-Febo, Loida, coordinadora III. ser.

***Diseño de portada:* Mario Ocampo Chávez**

Primera Edición, 2011

DR © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Ciudad Universitaria, 04510, México, D.F.

Impreso y hecho en México

ISBN: 978-970-32-5407-1

Contenido

Presentación. vii

Filiberto Felipe Martínez Arellano

**Alcance de los programas de cooperación
de la Biblioteca del Congreso en
América Latina 1**

Ana Lupe Cristán

**Biblioteca Virtual de América
Latina, BV@L 21**

Marcia Rosetto y Aparecida da Graça Guimarães

**Fomentando la lectura en las escuelas
públicas de Tegucigalpa a través de la
Biblioteca Móvil. 33**

Nítida Carranza y Denice Adkins

Presentación

Las bibliotecas de América Latina, al igual que muchas otras de diferentes partes del mundo, actualmente se enfrentan a una serie de retos, producto de las condiciones sociales económicas y tecnológicas en las cuales se encuentran inmersas. En la gran mayoría de ellas se puede percibir una serie de cambios y adaptación a nuevas formas para brindar servicios. El uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) se ha convertido en un elemento indispensable para la organización y representación de las colecciones de las bibliotecas en los catálogos y en los ahora denominados portales de acceso a la información. El acceso a los recursos de las bibliotecas se ha visto enriquecido con la posibilidad de consultar ya no solamente materiales impresos sino ahora también materiales digitales, muchos de ellos en acceso remoto. No obstante lo anterior, la misión de las bibliotecas de promover la lectura, la reflexión y el pensamiento creativo de los individuos continúa siendo uno de los baluartes de los servicios bibliotecarios.

Con la finalidad de tener un acercamiento a la forma en que las bibliotecas de América Latina están enfrentando los retos actuales en sus actividades y servicios, los coordinadores de la presente publicación nos dimos a la tarea de identificar y seleccionar casos representativos en las actividades y funciones básicas de las bibliotecas. La tarea no fue fácil, pues los casos de éxito en las actividades y servicios de las bibliotecas de América Latina son numerosos. Para la selección de los casos representativos, consideramos que éstos deberían corresponder a las actividades y funciones básicas que han tenido y que continuarán teniendo las bibliotecas. De esta forma se seleccionó un caso relacionado con la catalogación, otro sobre la creación de una biblioteca digital y uno más acerca de la promoción de la lectura.

Ana Lupe Cristán de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos en su trabajo “Alcance de los programas de cooperación de la Biblioteca del Congreso en América Latina” subraya la importancia de la colaboración y la cooperación en la catalogación, haciendo referencia al papel que la Biblioteca del Congreso de los E. U. (LC) ha jugado a lo largo del tiempo, desde la distribución de tarjetas impresas a principios del siglo pasado hasta el desarrollo del proyecto VIAF (Virtual Authority File) en nuestros días. Asimismo, destaca la importancia de las reuniones de catalogación que se han efectua-

do en América Latina, en donde los catalogadores hemos discutido problemas y retos como la adopción del nuevo código de catalogación RDA en nuestras bibliotecas.

Marcia Rosetto y Aparecida da Graça Guimarães en su contribución “Biblioteca Virtual de América Latina, BV@L”, presentan los resultados de un proyecto el cual ha cristalizado en un nuevo espacio para la convergencia y difusión de la información sobre la región latinoamericana. El proyecto descrito en su trabajo tiene como objetivos principales: propagar información y conocimiento sobre América Latina en las áreas de humanidades, ciencias y artes producidos por el Memorial de América Latina; organizar y difundir recursos de información sobre la región disponibles en su acervo y en Internet a nivel nacional, regional e internacional; y aplicar mecanismos calificados de acceso, recuperación y difusión de la producción cultural, artística y técnico-científica generada por las actividades de enseñanza, investigación y extensión cultural de instituciones representativas en el área.

Nítida Carranza y Denice Adkins en su trabajo “Fomentando la lectura en las escuelas públicas de Tegucigalpa a través de la Biblioteca Móvil”, dan cuenta de un programa en donde a los niños y niñas de las escuelas y centros educativos se les facilita el acceso a los recursos de lectura, se les motiva a usar-

los y a tomar ventaja de las oportunidades de vivir experiencias creativas, cognitivas, imaginativas y tener experiencias de aprendizajes que pueden ser para toda la vida, a través de la lectura. Asimismo, resaltan la importancia de la participación de los estudiantes de la Universidad Pedagógica Nacional “Francisco Morazán” como participantes activos en el proceso de fomento de la lectura.

Bajo los auspicios de REFORMA, la Asociación para Promover Servicios Bibliotecarios para la Comunidad Hispano Parlante (E. U. A), la Sección de América Latina y el Caribe de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios (IFLA/LAC) y la American Library Association (ALA), estos trabajos fueron presentados en inglés en la Conferencia Anual de la ALA, celebrada del 24 al 29 de Junio de 2010, en Washington, D.C. El objetivo de esta presentación fue que los bibliotecólogos de América Latina tuviesen la oportunidad de mostrar a sus colegas sirviendo a las comunidades latina y de habla española de los E. U., los casos de servicios bibliotecarios innovadores y representativos desarrollados en las bibliotecas de los países de América Latina, propiciando de esta forma el intercambio de experiencias sobre éstos.

Considerando que estos casos también podrían ser de interés para los investigadores, profesores y estudiantes de Bibliotecología de los países de Amé-

rica Latina, se solicitó a los autores de los trabajos la versión en español para su publicación en una edición bilingüe, la cual nos encargamos de coordinar, armonizando, integrando editando y revisando las versiones en inglés y español de los documentos incluidos. La publicación de esta obra en inglés y español representa un esfuerzo para difundir a nivel global la forma en que los bibliotecarios de América Latina enfrentamos los retos que las condiciones sociales, económicas y tecnológicas actuales han traído consigo. Es nuestro deseo que esta publicación motive a otros colegas a investigar y publicar casos y experiencias similares.

Filiberto Felipe Martínez Arellano

Alcance de los programas de cooperación de la Biblioteca del Congreso en América Latina

ANA LUPE CRISTÁN

Library of Congress, USA

El objetivo de esta contribución es subrayar la importancia de la colaboración y la cooperación en todos los niveles. Para lograrlo, hago referencia a los programas de cooperación que la Biblioteca del Congreso de los E. U. (LC) lleva a cabo y aquellos en los cuales se ha involucrado a través del tiempo, en especial aquellos que han tenido impacto en Latinoamérica. Primero presentaré muy brevemente un panorama sobre las actividades a nivel internacional en las cuales LC históricamente ha liderado o colaborado y posteriormente en las que actualmente está involucrada.

Los hitos de la historia de los programas de cooperación de LC en el siglo pasado empiezan en

1900, cuando LC empieza a suministrar su fichero a las bibliotecas públicas de E. U. Este hecho, a través del tiempo, convierte a LC en la agencia emisora de los estándares nacionales de catalogación y posteriormente, a través del desarrollo exitoso del formato MARC y con el avance de la tecnología, se convierte en líder de los estándares internacionales. Sin embargo, lo que esta experiencia nos ha demostrado es que es verdad lo que se dice –que la cooperación no es un evento sino un proceso–, la que requiere una intensa labor y que no sucede de la noche a la mañana. Es por esto que seguimos difundiendo los programas y esfuerzos de LC en esta área porque es necesario crear conciencia que sólo en la colaboración hay verdadero éxito.

Un buen ejemplo del proceso de cooperación son las reglas de catalogación que usamos actualmente. Dichas reglas tienen casi dos siglos en desarrollo –dice la historia que las reglas tienen sus bases en las reglas del británico Panizzi y que no fueron concretadas hasta que no hubo una influencia de organizaciones internacionales como la IFLA– viendo resultados por fin con la redacción de los Principios de París en 1961.

El desarrollo, implementación y uso internacional en 1981 de las Reglas de Catalogación Anglo-Americanas, 2da. ed. (RCA2), fue la culminación de esfuerzos colaborativos, no tan solo entre LC y la

British Library, sino también con las bibliotecas nacionales de Canadá y Australia. El éxito se ha basado en el acuerdo sobre el uso de los Principios de París en la catalogación, los cuales constituyen la base de los programas de cooperación de LC.

Uno de los mas exitosos programas de cooperación de LC se denomina en inglés Program for Cooperative Cataloging (Programa de Cooperación en Catalogación), mejor conocido por sus siglas como el "PCC." Una de las razones del éxito del PCC son las características comunes de la mayoría de los participantes, siendo principalmente una de éstas el uso de las mismas reglas de catalogación (RCA2) y el uso del formato MARC (es decir MARC 21 integrado, el cual fue otro ejemplo de colaboración y acuerdo entre los países anglo-parlantes para combinar sus distintas versiones de MARC). Otro punto clave en el éxito del PCC en el ambiente internacional es el idioma oficial de los catálogos de los participantes (es decir el idioma predominante de los usuarios).

No fue sino hasta 1998 cuando Brasil y luego en 2000 Argentina se incorporan al PCC cuando el idioma oficial empezó a ser un problema (o al menos una consideración). El ingreso de instituciones con lenguas oficiales no anglo-parlantes resultó en que esas instituciones no pudiesen participar de forma completa. Tanto la Universidad de Sao Pau-

lo en Brasil y las instituciones participantes de México no pueden fácilmente contribuir al programa con registros de sus organismos o entidades corporativas. Como es sabido, en inglés Brasil se escribe con zeta y en portugués con ese; México en español es una palabra esdrújula con acento, mientras que en inglés éste no se usa; además, existen consideraciones para los nombres geográficos que por la extensión de esta contribución no es posible discutir.

Más adelante veremos las opciones que el nuevo código de catalogación y la tecnología nos brinda para superar este reto. Sin embargo, el hecho que los programas del PCC no pueden cambiar del idioma inglés para facilitar la participación de miembros con otros idiomas oficiales diferentes al inglés es solo uno de los retos, el otro (también difícil de superar) es el requisito de ser miembro de OCLC para participar en el Programa NACO.

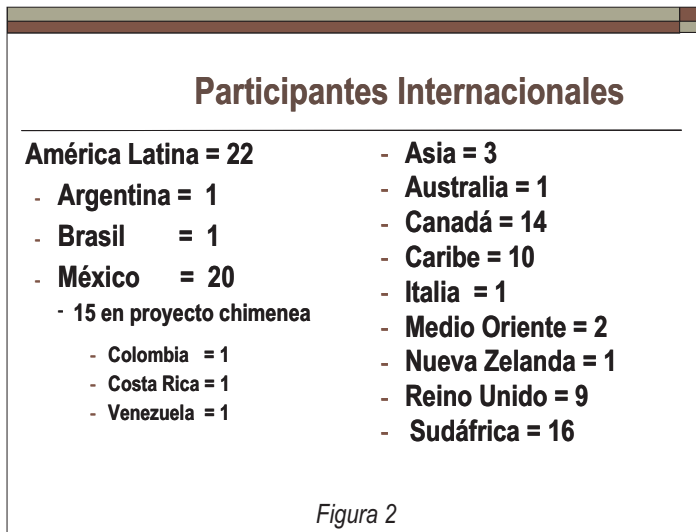
Los programas de cooperación bajo el auspicio del Programa de Cooperación en Catalogación son: NACO, BIBCO, CONSER y SACO. El programa con más participantes es el Programa NACO –el programa para la creación y modificación de registros de autoridades de nombres–, en el que se ha incluido a bibliotecas de todo el mundo entre las que se encuentran bibliotecas del Caribe, México y América del Sur.

	1990	2009
NACO	36	640
Proyectos chimenea NACO	01	35
BIBCO	00	48
CONSER	10	50
SACO	10	50
Proyectos chimenea SACO	00	10

Figura 1

En la *figura 1* vemos el crecimiento del PCC desde 1990 –y como he mencionado anteriormente– el éxito del PCC ha sido dentro de los últimos años, no obstante la existencia de un siglo de esfuerzos de cooperación. El PCC cuenta con 78 participantes internacionales (22 miembros individuales de NACO; 3 en SACO); 46 de los participantes internacionales participan en NACO a través de 5 proyectos chimenea internacionales y 7 a través de proyectos chimenea en E. U.

Hago un paréntesis para explicar que es un proyecto chimenea. Estos proyectos consisten en grupos de bibliotecas que se unen para compartir sus re-



cursos administrativos, humanos y tecnológicos en un “mini” proyecto de catalogación cooperativa. Es una manera eficaz de compartir los costos de talleres de capacitación, el mantenimiento de la documentación, intercambiar experiencias y forjar una mejor comunidad cooperativa. Permite a las bibliotecas pequeñas y especializadas compartir sus experiencias y sus conocimientos, a pesar de no ser miembros de la red bibliográfica estadounidense OCLC.

En la *figura 2* vemos a los participantes por área y con gran orgullo podemos observar que hay 22 participantes de Latino América, pero creo que faltan muchos más –Bolivia, Chile, Ecuador, los cole-

gas de Centroamérica, etc. Evidentemente, los retos del requisito de la membresía en OCLC y el uso del inglés como el idioma del catálogo son grandes y seguimos buscando alternativas.

Por el momento dejemos de lado el ambiente del PCC y veamos los esfuerzos de cooperación de LC en torno a IFLA y observar los resultados del continuo apoyo a los esfuerzos de esta asociación, a partir del impulso de las reglas RCA2. En la década de los noventa, IFLA empezó a formar grupos de trabajo con el fin de establecer modelos para desarrollar el concepto de “Control Bibliográfico Universal”, pero a través del tiempo estos grupos se dieron cuenta que se estaba perdiendo el enfoque del usuario y se empezó a desarrollar un modelo conceptual del universo bibliográfico para poder identificar las necesidades del usuario y las funciones que debería cumplir un catálogo.

El informe “Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR)” se publicó en 1998 y esta obra impulsó, en 2000, la formación de un grupo de trabajo bajo los auspicios de la Sección de Catalogación de la IFLA, con el encargo de realizar y coordinar una serie de reuniones de expertos sobre catalogación en la mayoría de las regiones del mundo. Lo más conveniente para el grupo fue determinar que estas reuniones se deberían realizar conjuntamente con las reuniones anuales de IFLA y

que la programación de las reuniones, empezando en 2002, les permitiría reunirse en cuatro de los continentes. Estas reuniones son identificadas con las siglas IME ICC (IFLA Meetings of Experts on an International Cataloguing Code) y en ellas participaron expertos de catalogación de todas las regiones del mundo, quienes identificaron las diferencias y similitudes dentro de la práctica de la catalogación con la meta de armonizar las diferencias y crear un código de catalogación internacional para reemplazar a los "Principios de París". Otra meta de estas reuniones fue incrementar la capacidad de compartir información catalográfica en todo el mundo a través de la promoción de normas para el contenido de los registros bibliográficos y de autoridades usados en los catálogos de las bibliotecas en las principales regiones.

La primera reunión se realizó en Alemania para los colegas de Europa y los países Anglo-Americanos, la segunda en Buenos Aires, Argentina, la tercera en el Cairo, Egipto, la cuarta en Seúl, Corea y finalmente la quinta en Pretoria, Sudáfrica. Los resultados de estas reuniones han sido publicados en las memorias correspondientes, las que son obras que han influido en los actuales esfuerzos de cooperación.

La segunda reunión, que se realizó en Buenos Aires, es la que llama nuestra atención, porque ésta

fue la que tuvo el mayor impacto en Latinoamérica y es el centro de mi contribución.

A esta reunión asistieron representantes de catorce países de Latinoamérica y el Caribe, aunque se invitaron a representantes de 32 países, pero debido al costo no todos pudieron asistir. El resultado final –lo que llamamos el ICP (International Cataloguing Principles)– se encuentra disponible en 24 idiomas, incluyendo el español, en la siguiente dirección: <http://www.ifla.org/en/publications/statement-of-international-cataloguing-principles>

La razón para incluir este acontecimiento en los esfuerzos de LC es porque la Dra. Bárbara Tillett fue presidente del Comité de Planificación del IME ICC y tanto ella como su servidora hemos sido las coordinadoras de los reuniones, así como las compiladoras y redactoras de los informes de esas reuniones, desde la segunda hasta la quinta, así como del ICP.

La segunda reunión es la que ha motivado una mayor actividad en el área de la catalogación en Latinoamérica. Después de que ésta tuvo lugar en Buenos Aires se han continuado realizado conferencias regionales, nacionales e internacionales en Latinoamérica que han permitido no tan solo incrementar la conciencia sobre los avances en catalogación, sino también abrir la discusión sobre como fortalecer a la comunidad bibliotecológica para en-

frentar de mejor forma los retos de la tecnología. Las reuniones a nivel internacional se han realizado en los siguientes lugares y en general han sido auspiciados por las bibliotecas nacionales de sus respectivos países:

- I Encuentro en Lima, Perú–Biblioteca Nacional del Perú (2005).
- II Encuentro en Ciudad México–CUIB y Biblioteca Nacional de México (2006).
- III Encuentro en Buenos Aires–Biblioteca Nacional de Argentina (2007).
- IV Encuentro en Bogotá, Colombia–Biblioteca Luis Ángel Arango y la Biblioteca Nacional (2008).
- V Encuentro en Santo Domingo–Biblioteca Nacional Pedro Henriquez Ureña (2009).
- VI Encuentro en Costa Rica–Universidad Nacional de Costa Rica (2010).

A nivel nacional también se han realizado conferencias sobre catalogación y metadatos liderados por personas que asistieron a la reunión IMEICC en 2004 y que siguen apoyando los esfuerzos de la cooperación y colaboración en catalogación.

Encuentro Nacionales de Catalogadores

- México (2006-)
- Argentina (2009-)
- Perú (2009-)

Actualmente, los nuevos cambios en las reglas de catalogación y el rol de LC en este nuevo desarrollo es otra área de colaboración que ha emergido. Sabemos que para seguir siendo viables hay que explorar cambios, tanto en las reglas de catalogación así como en el mecanismo para capturar metadatos. Creemos que RDA nos va a ayudar a llegar a esa meta. En esta contribución no los voy a aburrir con detalles sobre las nuevas reglas y por qué se necesitan los cambios, cuáles son los precios, el cronograma, la prueba de calidad, etc. No obstante, es conveniente mencionar algunos URLs en donde hay información disponible sobre estos asuntos: <http://www.rdaonline.org> y <http://www.loc.gov/bibliographic-future/rda/>

Brevemente menciono que queremos una nueva norma que fomente la aplicación del modelo de datos FRBR, FRAD, el ICP y en el futuro FRASAD. Tenemos una oportunidad para simplificar nuestro código de catalogación y establecerlo como una norma de contenido para la descripción de recursos y para varios esquemas de metadatos, fomentando su uso en todo el mundo y empezar a fomentar la colaboración más allá de los socios anglo-americanos y de la comunidad MARC para llegar a una colaboración verdaderamente internacional.

Es conveniente también hacer referencia a los esfuerzos que hemos hecho para compartir documentación para la capacitación de las RDA. En la

página del Joint Steering Committee for the Development of RDA –lo que llámanos el Comité Ejecutivo de RDA– hemos incluido información sobre la posibilidad de efectuar traducciones. El URL de esta página es: <http://www.rda-jsc.org/working1.html#translations> y lo que nos importa subrayar aquí es que tenemos en el sitio del Comité dos documentos traducidos al español, gracias a la colaboración de las colegas de Argentina, Graciela Spedaliere, y de Costa Rica, Sonia Gutiérrez. Colegas que conocimos a través de talleres del PCC y que nuevamente encontramos en Buenos Aires en 2004, quienes desde entonces nos han apoyado con su ayuda para efectuar traducciones de documentos claves. Lo que queremos es que los colegas de Latinoamérica no se queden fuera de este asunto y que juntos podamos implementar las nuevas reglas.

En agosto de 2009, la Dra. Tillet presentó una videoconferencia (en español) para las bibliotecas de Chile, respondiendo a una invitación de la Biblioteca Nacional de Chile bajo el auspicio de la Embajada de E. U. en Santiago. La conferencia fue grabada y la tenemos disponible en el sitio web de LC. Como complemento de esta conferencia desarrollamos módulos para la difusión sobre las nuevas reglas y sobre los modelos de la IFLA–FRBR y FRAD.

Los módulos para la difusión sobre RDA están disponibles para descargarse en 3 archivos; un manual en PDF para el instructor y uno para los asistentes, así como el archivo de la presentación en Power Point para uso del instructor. El URL es: <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/RDA/rda.html>

Los módulos de FRBR y FRAD consisten de archivos que contienen módulos para la difusión y capacitación y también están disponibles para descargarse, para que puedan utilizarse en las escuelas de bibliotecología y/o para educación continua. Contienen 4 partes: 2 manuales en PDF, uno para el instructor y uno para los asistentes del taller; un archivo de PowerPoint para el instructor y un archivo PowerPoint con un examen sobre los puntos más sobresalientes.

Estos módulos están basados en presentaciones preparadas por la colega Graciela Spedalieri, bibliotecaria de la Embajada de E. U. en Buenos Aires. Se dieron a conocer en la Conferencia Regional para Catalogadores, realizada en marzo de 2009 en la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, México, y están basadas en las traducciones de FRBR y FRAD que los colegas de la Biblioteca Nacional de España han hecho. ¡Esto es en realidad una colaboración a escala mundial!

Podríamos preguntarnos ¿porqué tanto énfasis en el modelo FRBR, FRAD y RDA? Es porque que-

remos tomar ventaja de las posibilidades que nos brinda la tecnología; queremos, como bibliotecólogos, seguir organizando información de una manera que nuestros usuarios sigan acudiendo a la biblioteca y estos modelos conceptuales nos ayudan a agrupar la información para mejorar la visualización que se le presenta al usuario. Como ejemplo, voy a hablar brevemente sobre el desarrollo del proyecto VIAF, una de las mayores colaboraciones que LC ha hecho en el siglo XXI.

The Virtual International Authority File, VIAF (Archivo de Autoridades Internacional Virtual), es un proyecto bajo los auspicios de OCLC que permite ligar los registros de los archivos de autoridades de LC, la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional de Alemania) y la Bibliothèque Nationale de France (Biblioteca Nacional de Francia) sin que dichas instituciones tengan que cambiar su formato bibliográfico, el idioma para establecer los puntos de acceso autorizados, o sus reglas de catalogación, sino que las comparaciones y enlaces se hacen a través de programación. En 2003, el prototipo VIAF se hizo accesible en el URL <http://www.viaf.org> y desde entonces ha crecido incluyendo los archivos de autoridad de las bibliotecas nacionales de España, Israel, Portugal, el Vaticano, etc. hasta contar en este momento con 12-2 en etapa de prueba. Se ha invitado a participar a un total de 20 bibliotecas nacionales

y creemos que este proyecto tendrá un impacto en todo el mundo. Les invito a que visiten el sitio web de VIAF porque es toda una experiencia y al descubrirlo dirán – ¡Esta es la información que quiero que mi biblioteca tenga!

El VIAF es un ejemplo de un proyecto en el cual LC ha participado como líder para demostrar las posibilidades de ligar los archivos de autoridades de las bibliotecas nacionales a través de los metadatos y atributos de registros bibliográficos y de autoridad con elementos de FRBR y FRAD. Es también un ejemplo de como se puede compartir información a través de la colaboración y la cooperación. Esperamos que pronto las bibliotecas nacionales en Latinoamérica formen parte de este proyecto.

En este documento no tenemos espacio para analizar los puntos sobresalientes del VIAF pero pueden ir al sitio web del VIAF y descubrir sus posibilidades. Hagan una búsqueda usando el nombre: Miguel Cervantes. El resultado de la búsqueda nos brinda la oportunidad de elegir el nombre más apropiado. Se puede observar que no todos los nombres están formulados iguales y las banderas de cada país señalan su procedencia. ¡También nos ofrece el nombre autorizado en escritura no-latina –una forma en hebreo de la Biblioteca Nacional de Israel y una forma en árabe de la Biblioteca Alejan-

drina- En un futuro cercano veremos los nombres autorizados en japonés y chino.

La visualización es muy interesante, llena de opciones para elegir, ya sea información sobre variantes de los nombres, estadísticas de publicaciones u otras opciones, incluyendo visualizaciones en Formato MARC 21 o en Unimarc. Si eligen la barra denominada “Publication Statistics” verán un cronograma con información sobre el número de publicaciones efectuadas a través del tiempo –se puede ver el total de publicaciones del siglo XVII, del siglo XIX y del siglo XX. Estas estadísticas están basadas en los registros disponibles en OCLC- pero esto también es lo que sería posible ofrecer en sus bibliotecas, siendo sólo un pequeño ejemplo de lo que podemos hacer si trabajamos juntos y nos apoyamos unos a los otros.

Recursos

FRAD- Requerimientos Funcionales para Datos de Autoridad- PDF versión en español
http://www.ifla.org/files/cataloguing/frad/frad_2009-es.pdf

FRBR- Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos- PDF versión en español
<http://www.ifla.org/files/cataloguing/frbr/frbr-es.pdf>

IFLA–Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias <http://www.ifla.org>

ICP-International Cataloguing Principles-PDF versión en español
http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp_2009-es.pdf

Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds. International Cataloguing Principles, München: K.G. Saur, 2009 (en 20 idiomas)

IME ICC sitios Web e información sobre publicaciones:

➤ IME ICC 1 http://www.d-nb.de/standardisierung/afs/imeicc_index.htm

Barbara B. Tillett, Renate Gömpel y Susanne Oehlschläger, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code, München: K.G. Saur, 2004.

➤ IME ICC 2
<http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/imeicc2/>
Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 2, München: K.G. Saur, 2005 (en inglés y español)

➤ IME ICC3
<http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/>
Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds.

IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 3, München: K.G. Saur, 2006 (en inglés y árabe)

› IME ICC4

<http://www.nl.go.kr/icc/icc/main.php>

Barbara B. Tillett, Jaesun Lee y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 4, München: K.G. Saur, 2007 (en inglés, chino, coreano y japonés)

› IME ICC5

<http://www.imeicc5.com/>

Barbara B. Tillett, Tienie de Klerk, Hester van der Walt y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 5, München: K.G. Saur, 2008 (en inglés, francés y portugués)

JSC–Comité Ejecutivo para el Desarrollo de las RDA <http://www.rda-jsc.org/>

Library of Congress, Acquisitions and Bibliographic Access - <http://www.loc.gov/aba/>

› Testing Resource, Description and Access (RDA) <http://www.loc.gov/bibliographic-future/rda/>

› Módulos FRBR y FRAD

<http://www.loc.gov/catdir/cpso/frbryfrad/frbryfrad.html>

‣ Módulos RDA <http://www.loc.gov/catdir/cps0/RDA/rda.html>

RDA–Resource, Description and Access
<http://www.rdaonline.org>

VIAF–Virtual International Authority File
<http://www.viaf.org>

Biblioteca Virtual de América Latina, BV@L

MARCIA ROSETTO

Universidade de São Paulo, Brasil

APARECIDA DA GRAÇA GUIMARÃES

Fundação Memorial da América Latina, Brasil

BIBLIOTECA Y ACCESO A LA INFORMACIÓN

El desarrollo de las tecnologías de información y comunicación (TIC) han propiciado la creación de diversos tipos de servicios de información, con distintas posibilidades de estructura y acceso a los repositorios institucionales. Como resultado, nuevos conceptos de biblioteca han sido propuestos desde fines del Siglo XX, tales como las Bibliotecas Virtuales.¹

1 A medida que la diversidad de esos soportes se utilizaban para la organización de la información, también se volvió más compleja la organización del control bibliográfico, siendo necesario para

Aunque la definición de esas bibliotecas todavía no posee un concepto único y definitivo, diversos estudiosos concluyen que actualmente son indispensables para el acceso al conocimiento e inclusión social y cultural.

Las bibliotecas virtuales y digitales son ambientes complejos que exigen el uso de estándares y procedimientos internacionales. Para su adecuado planeamiento y gerenciamiento deben ser considerados los siguientes elementos:

- La finalidad de la instalación de una biblioteca virtual/digital
- Selección y gestión de contenidos adecuados
- Creación de metadatos de acuerdo con los estándares internacionales
- Tecnologías de información, hardware, software y workflow

esto el desarrollo de nuevas normas para el tratamiento, almacenamiento y acceso por las bibliotecas y otros tipos de unidades de información, así como para la gestión de los recursos de información en medio digital. Numerosos estudios para la identificación y comparación de las características de las bibliotecas tradicionales con las electrónicas, virtuales y digitales forman parte de la programación de importantes universidades e institutos de investigación para la implementación de políticas nacionales e internacionales (Sayão, 2007).

- Definición de los servicios que serán ofrecidos
- Organización y gestión de la biblioteca virtual/digital
- Gobierno

Los recursos que pueden ser incluidos en la construcción de una biblioteca con esas características pueden ser:

- Bases de datos con enlaces a los documentos en medio digital o impreso
- Herramientas de indexación y localización
- Colecciones de información con ligas a recursos de Internet
- Directorios
- Fuentes primarias en varios formatos digitales
- Fotografías
- Conjuntos de datos numéricos
- Revistas electrónicas
- Libros electrónicos
- Videos
- Música
- Notas sobre diversos asuntos temáticos
- Otros tipos de aplicaciones

Según la Unesco,² las bibliotecas virtuales se volvieron instrumentos importantes para el acce-

2 Unesco. *WSIS Plan of Action*, 2003.

so universal al conocimiento y la información disponibles en medios digitales y tradicionales, y son mecanismos estratégicos para la promoción de la educación, la paz y los valores humanos. Adicionalmente, son herramientas para la democratización de la información y conexión de distintas culturas en diversos niveles geográficos y sociales.

A raíz de las numerosas experiencias a nivel mundial en cuanto a la organización de ese tipo de biblioteca, ha sido posible ampliar el desarrollo de nuevos proyectos que constituyen importantes canales de comunicación, volviéndose parte de la programación de organizaciones educacionales, de investigación y culturales con el propósito de fomentar el acceso igualitario a los repositorios informacionales para las personas.

Basados en esas perspectivas, el proyecto de la “Biblioteca Virtual de América Latina -BV@L-” fue desarrollado para ser un nuevo espacio para la convergencia y difusión de la información sobre la región latinoamericana.

BIBLIOTECA VIRTUAL DE AMÉRICA LATINA -BV@- OBJETIVOS Y CARACTERÍSTICAS

Compuesta por los países de América del Sur, América Central y México (América del Norte) y bañada por los Océanos Atlántico y Pacífico, Amé-

rica Latina³ cuenta con importantes recursos naturales; considerando la Floresta Amazónica, posee al menos la mitad de todas las especies vivas conocidas. Una de sus principales características es la diversidad cultural, así como el potencial de las riquezas naturales, el patrimonio cultural y los bienes preservados con valor universal establecidos a través de las convenciones internacionales administradas por la UNESCO.⁴ Se consideró esencial la difu-

3 El concepto “América Latina” para muchos estudiosos presenta problemas cuando se piensa en la cuestión de identidad cultural, social e incluso geográfica. Sin embargo, ese concepto, originado en el siglo XIX bajo la influencia política de Francia y Estados Unidos, se fue consolidando a partir del momento en que muchas naciones fueron estableciendo su independencia de los países colonizadores, y al final de la Segunda Guerra Mundial se consolidó cuando fue adoptado por las instituciones internacionales para referirse al conjunto de países de esa región. De México a Argentina, la región fue colonizada por los países ibéricos, Portugal y España, en los siglos XVI y XVII, consolidándose una cultura ‘latina’, oriunda de los países que en ese momento eran considerados de ese modo en Europa, debido a las lenguas romances. América Latina también tiene raíces hondas en las culturas indígenas establecidas en la región desde su descubrimiento por los europeos, siendo además, el destino principal de millones de personas esclavizadas provenientes de África, así como de corrientes migratorias de muchos países a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, ampliando más aún su diversidad socio-cultural ([Http://www.bvmemorial.fapesp.br](http://www.bvmemorial.fapesp.br)).

4 Información sobre patrimonio cultural y la relación de los bienes identificados en esa

sión de esos recursos y el fomento de su acceso, tanto a las personas que viven en esos países, como también a las de otras regiones a nivel mundial.

El desarrollo de la Biblioteca Virtual de América Latina -BV@L- como instrumento de convergencia de información y conocimiento puede contribuir a ese proceso y dar mayor visibilidad en los circuitos de comunicación nacional e internacional y colaborar en la elaboración de políticas públicas e institucionales.

De conformidad con ese panorama, a partir de 2007, la Fundación Memorial de América Latina⁵ desarrolló el Proyecto de creación de la BV@L con el propósito de establecer contenidos en medio digital y promover su acceso a nivel internacional, a la información, el conocimiento y la herencia cultural de la región, buscando ampliar la difusión del conocimiento generado por la misma Fundación que tiene como principal misión promover la difusión cultural, político, económica y social de los países de América Latina. Lanzada el 13 de febrero de 2009, la BV@L está disponible en libre acceso

5 La Fundación Memorial de América Latina, instituida en 1989 por el Gobierno del Estado de São Paulo (Brasil), tiene como misión promover la difusión cultural, política, económica y social de los países de Latino América. Website: <http://www.memorial.sp.gov.br>

por Internet con interfaces en portugués, español e inglés.⁶

Se trata de un conjunto de herramientas sin similitud en la región, la que tuvo el apoyo institucional de la Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de São Paulo–FAPESP,⁷ así como la adopción de la metodología y tecnología BVS de la BIREME /OPAS/OMS.⁸

La Biblioteca Virtual fue planeada y ejecutada considerando las dimensiones identificadas en la *Figura 1*: contenidos, recursos humanos, recursos financieros/materiales, gerenciamiento, tecnología, acceso a información.

La red física desarrollada para el procesamiento y gerenciamiento se encuentra en la *Figura 2*.

La BV@L está disponible en acceso libre por Internet con interfaces en portugués, español e inglés (*Figura 3*).

La BV@L tiene como objetivos principales:

6 Biblioteca Virtual de América Latina
<http://www.bvmemorial.fapesp.br/php/index.php?lang=es>

7 FAPESP <http://www.fapesp.br/espanol> Biblioteca Virtual:
<http://www.bv.fapesp.br/php/index.php?lang=es>

8 BIREME <http://regional.bvsalud.org/php/index.php?lang=es>

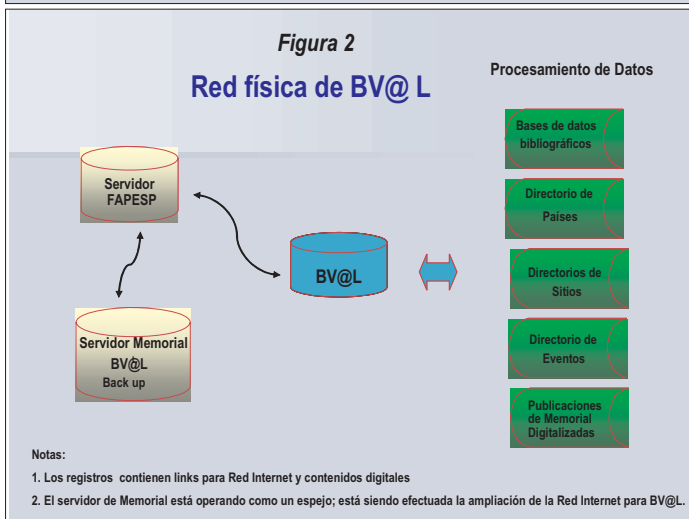
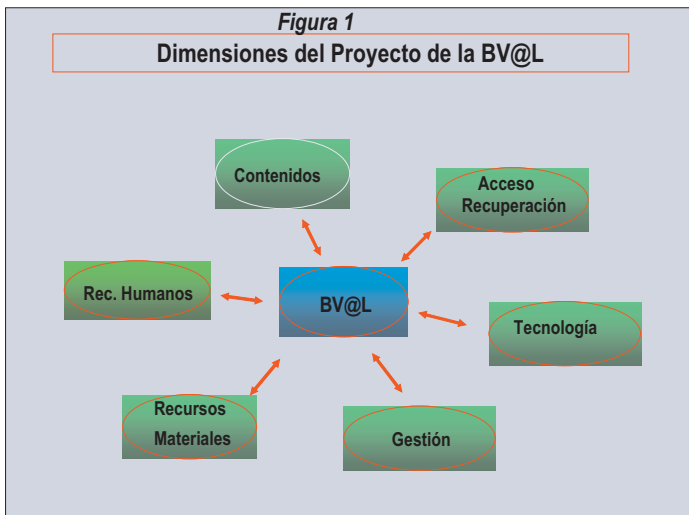


Figura 3
Interface pública en Español de BV@L



- Propagar información y conocimiento sobre América Latina en las áreas de humanidades, ciencias y artes producidos por el Memorial de América Latina.
- Organizar y difundir recursos de información sobre la región disponibles en su acervo y en Internet a nivel nacional, regional e internacional.
- Aplicar mecanismos calificados de acceso, recuperación y difusión de la producción cultural, artística y técnico-científica generada por las actividades de enseñanza, investigación y extensión cultural de instituciones representativas en el área.

- Proveer interfaces en portugués, español e inglés.

Las principales fuentes de información disponibles son:

- **Bases de datos bibliográficos y videos** especializados en el área de la Biblioteca Latinoamericana “Victor Civita”, con enlaces a los documentos digitalizados cuando éstos están disponibles.
- **Directorio de países** de la región con descripción e información previamente seleccionadas de sitios en Internet.
- **Directorios de sitios** sobre artes, archivos, bibliotecas, fundaciones, gobierno, instituciones, literatura, museos, publicaciones electrónicas, entre otros, con énfasis en los países y América Latina en general.
- **Directorio de eventos** realizados por la Fundación para el fomento de América Latina.
- **Investigación por temas** especialmente organizados para facilitar la búsqueda por el usuario.

CONSIDERACIONES FINALES

Con la introducción expansiva de los recursos electrónicos, en especial en los últimos 20 años, se permitió la disponibilidad de obras y fuentes de información en medio digital, creando innumerables posibilidades de almacenamiento y acceso a la información. Esas nuevas tendencias propician el diseño

de bibliotecas electrónicas –virtuales– en una amplia gama nunca antes imaginada, exigiendo estándares internacionales para la interoperabilidad de contenidos, búsqueda y recuperación, y oferta de servicios vía la red Internet.

La concepción de una biblioteca virtual debe estar relacionada con un instrumento para propiciar el acceso universal a conocimientos e información constituidos en medio digital, incluyendo también materiales en medios tradicionales, pero ante todo, como una herramienta para la democratización de la información y para la conexión de las culturas en todas las fronteras geográficas y sociales. En este contexto, la BV@L contribuye al proceso de difusión de la información, a través de canales de comunicación nacionales así como en la definición de políticas públicas e institucionales de los diversos países involucrados.

Para lo anterior, es fundamental que los gobiernos y las instituciones reconozcan la importancia estratégica de esos mecanismos y estimulen la instalación de esos recursos como agentes esenciales en el fomento de la inclusión social y digital propuestos por la Unesco y otras instituciones similares, preocupadas por el bienestar de las personas y la identificación y preservación de su cultura.

BIBLIOGRAFIA

América Latina: palavra, literatura e cultura. São Paulo: Fundação Memorial da América Latina: Campinas: UNICAMP, 1993.

Barker, P. Electronic libraries: visions of the future. En; Marchiori, P. Z. "Ciberteca" ou biblioteca virtual: uma perspectiva de gerenciamento de recursos de informação. *Ciência da Informação*, v. 26, n.2, 1997.

Cleveland, Gary. *Digital libraries: definitions, issues and challenges*. IFLANET UDT Occasional Papers, March 1998. Disponível em:
<http://www.ifla.org/VI/5/op/udtop8/udtop8.htm>

Enciclopédia Contemporânea da América Latina e do Caribe. São Paulo: Boitempo Editorial, 2006.

IFLA/UNESCO. *Guidelines for digital libraries*, março 2008.

Rosetto, M. Os novos materiais bibliográficos e a gestão da informação: livro eletrônico e biblioteca eletrônica na América Latina e Caribe. *Ciência da Informação*, v.26, n.1,1997.

Sayão, L. F. Padrões para bibliotecas digitais abertas e interoperáveis. *Encontros Bibli: Revista Eletrônica de Biblioteconomia e Ciência da Informação*, n. esp., 1º Sem. 2007. Disponível em:
<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/eb/article/view/378/436>

UNESCO. *WSIS Plan of Action*, 2003.

Fomentando la lectura en las escuelas públicas de Tegucigalpa a través de la Biblioteca Móvil

NÍTIDA CARRANZA

Universidad Pedagógica Nacional, Honduras

DENICE ADKINS

University of Missouri E. U.A.

Me encanta leer, porque me hago amigo de los que viven en los libros.

Elder (8 años)

Cuando leo el cuento de la Abuela Filomena me acuerdo de mi abuela, que me contaba muchos cuentos, solo que ella ya murió, pero todavía tengo sus libros.

Mariela (10 años)

Desde que viene la Móvil, los recreos son más divertidos, leo un libro de la caja viajera y lo disfruto así como disfruto mi jugo

Abi (11 años).

INTRODUCCIÓN

En Honduras, desde hace más de veinte años se reconoció que las bibliotecas escolares, con sus recursos, servicios, infraestructuras, tecnologías y bibliotecarios comprometidos, son un componen-

te de la formación y educación integral y transversal a que los niños y niñas tienen derecho. Se considera que la lectoescritura, enmarcada en los procesos y enfoques pedagógicos en las escuelas primarias, es fundamental, tal como lo señala la Agenda de Políticas Públicas de la Lectura del CERLAC. Reconociendo que la lectura es “un prerrequisito cada vez más esencial para alcanzar el éxito en las sociedades actuales”,¹ es fundamental la creación y actualización de bibliotecas escolares y otros espacios para la lectura, que sirvan de instrumento indispensable en la formación de estudiantes y maestros, como lectores y productores o lectoescritores.

En el transcurrir de los años, en Honduras ha habido varias iniciativas de programas y proyectos que han tenido esta tendencia, hasta se ha hecho el intento de un programa nacional de lectura, como parte de la política educativa de país. Tales iniciativas han tenido cierto alcance, con los esfuerzos de otros países de la región, especialmente en la integración de redes, asociaciones y federaciones, facilitados por las tecnologías y fondos externos. No obstante, el camino no ha sido fácil para las bibliotecas escolares y sus propósitos de formar niños y

1 CERLAC-UNESCO (2007). *Por las bibliotecas escolares de Latinoamérica*.

niñas lectores(as) y búsqueda de posibilidades para acceso permanente a los recursos de información, puesto que muchos de los proyectos son a término y no garantizan una continuidad, ni cumplen los compromisos de su sostenibilidad, pero éste no es un tema que nos ocupe en el presente documento.

Las bibliotecas escolares dependen del sistema educativo nacional, de quien tampoco es responsabilidad absoluta, sino un compromiso compartido con toda la estructura política, económica y social de Honduras, quién debe asumir la responsabilidad de crear y ejecutar políticas públicas de lectura, que reconozcan la importancia de desarrollar programas de lectura sostenibles y continuos, a nivel nacional.²

La lectura es un derecho que permite el ejercicio de la democracia, asociada con el desarrollo humano y social, por lo que, la promoción de la misma,

2 Beatriz Helena Isaza Mejía, (2005). *Guía para diseño de planes nacionales de lectura*. “Un plan nacional de lectura es un proyecto liderado por las instituciones del Estado de un país, para concretar y fortalecer su política pública de lectura, mediante la concertación y la articulación de esfuerzos adelantados por diversos actores de la sociedad civil organizada, la empresa privada y la academia, entre otros. El Plan tiene como propósito mejorar la realidad de la lectura y se formula y desarrolla en un proceso que trasciende el corto plazo. Dicho proceso incluye fases como, diseño, desarrollo y evaluación, y debe entenderse como una propuesta flexible que se ajusta y reconstruye en función de las realidades en las cuales opera.”

debe garantizar el acceso a recursos de información, recreativos, informativos, formativos y profesionales, en todos sus géneros, tipología documental y soportes. A diferencia de otro tipo de bibliotecas en el país, las escolares son las que más adolecen de medios y recursos para desarrollarse, pero sobre todo, carecen de programas de lectura que la propicien, como principio sistemático y permanente de calidad educativa en los estudiantes, maestros y bibliotecarios, así como oportunidades para generar conocimiento y cultura, todo ello adscrito y atado a proyectos políticos de cambio social, que deben estar en la Agenda Política. Según el Manifiesto para las Bibliotecas Escolares de IFLA/Unesco, éstas están obligadas a “[...] proporcionar a los alumnos competencias para el aprendizaje a lo largo de toda su vida y contribuir a desarrollar su imaginación, permitiéndoles que se conduzcan en la vida como ciudadanos responsables.”³

Todos los documentos aquí referenciados son grandes indicadores, mapas y brújulas que indican el camino a seguir, así como los entes gubernamentales a quienes corresponde propiciar estas iniciativas y hacerlas operativas en trabajo conjunto con las insti-

3 Unesco/IFLA. (1999). *Manifiesto de la biblioteca escolar*. Acceso en línea en: http://www.unesco.org/webworld/libraries/manifestos/chool_manifiesto_es.html

tuciones educativas nacionales, como la Secretaría de Educación, las universidades, INICE, Instituto de Acceso a la Información, asociaciones, fundaciones y organizaciones involucradas en la educación.

Reconociendo este contexto, la Universidad Pedagógica Nacional “Francisco Morazán” (UPNFM), en su condición de institución de educación superior encargada de formar formadores para todos los niveles de educación del país, asume la obligación de desarrollar programas que coadyuven a la calidad de la educación, en sus tres líneas de acción: docencia, investigación y extensión. Es en esta última línea que la UPNFM, a través de la Biblioteca Central y la Coordinación del Trabajo Educativo Social Universitario (TESU), desarrolla un Programa de Fomento a la Lectura, mediante las Bibliotecas Móviles (PFL-BM) en escuelas primarias públicas de Tegucigalpa.

El PFL-BM comenzó hace cinco años y medio; nació como una idea para abrir espacios para la lectura en las escuelas públicas, de numerosa población estudiantil; después se convirtió en un proyecto y el proyecto se convirtió en un programa de lectura, que hoy por hoy ha creado la necesidad en los niños (as) de las escuelas y centros de tener un libro cerca y disponible, cuando ellos quieran leer. El presente documento da a conocer la experiencia de extensión de la UPNFM sobre la lectura a través

del Programa de Fomento a la Lectura y la Biblioteca Móvil, en la ciudad de Tegucigalpa.

ANTECEDENTES DEL PROGRAMA DE FOMENTO A LA LECTURA A TRAVÉS DE LA BIBLIOTECA MÓVIL

A mediados del año 2003, después de evaluar las estadísticas semestrales de usuarios de la Biblioteca Central de la UPNFM, se mostraba un alto porcentaje de usuarios externos del Sistema Bibliotecario de la UPNFM, niños y niñas de nivel primario de escuelas públicas que venían a consultar las colecciones de la Biblioteca Central y también a hacer uso de los espacios de la misma para estudiar y efectuar tareas escolares. Con tal observación se realizó una indagación sobre las bibliotecas escolares, sus colecciones, personal bibliotecario y población estudiantil de las escuelas representadas por los usuarios. Se consultó a los mismos niños (as), con preguntas sencillas y puntuales: si sus escuelas contaban con bibliotecas, si contaban con los libros y materiales que ellos necesitaban y si había bibliotecario (a). Se interrogó a niños (as) de 21 escuelas que vinieron a la Biblioteca Central de la UPNFM.

Los resultados indicaron que de las 21 escuelas, 14 contaban con bibliotecas, pero seis de ellas permanecían cerradas (por razones diversas); referente a las otras, se dieron respuestas como: la biblioteca

abre solamente en otra jornada (vespertina o matutina); el bibliotecario(a) tiene que atender grados cuando algún profesor está ausente; no hay bibliotecario(a); casi no hay libros ni materiales donde investigar. Aunque éste no fue un estudio de carácter científico, se evidenció la necesidad de los niños y niñas en busca de información para sus tareas y una ausencia de espacios para la lectura en sus escuelas.

Considerando los objetivos institucionales de la UPNFM, los cuales son incluidos en los planes operativos anuales de cada unidad, la Biblioteca Central tomó la decisión de incluir un proyecto de extensión, orientado a apoyar las bibliotecas escolares. Las líneas de apoyo se centraron en la capacitación de bibliotecarios escolares, a través de pasantías en la Biblioteca Infantil de la UPNFM y en la realización de talleres en diferentes temáticas como la lectura, los cuales estarían canalizados a través de Tecnología Educativa de la Secretaría de Educación, de donde dependen las bibliotecas escolares.

Se buscó información sobre las bibliotecas escolares en la Secretaría de Educación, más ésta se obtuvo hasta inicios del año 2009, de la cual se obtuvieron algunos resultados que indicaban la necesidad de bibliotecas escolares funcionales, es decir, al menos abiertas, con bibliotecarios (as) y con recursos bibliográficos que respondieran a las necesidades de sus comunidades de niños(as) y maestros (*Anexo 1*).

PARTICIPACIÓN DE LA UPNFM

Desde la Biblioteca Central de la UPNFM se escribieron algunas propuestas y en el año 2004, el Club Rotario de Canadá y de Estados Unidos, a través del Club Rotario de Tegucigalpa (CRT), aceptó una propuesta. El Presidente del CRT, en ese tiempo el Dr. Roberto Tinoco, un otorrinolaringólogo con amor por la lectura y los libros, fue quien gestionó el financiamiento para el desarrollo de una Biblioteca Móvil. El aporte inicial del proyecto consistió en un microbús (KIA) adaptado con anaqueles, una colección de 3,000 volúmenes de literatura infantil juvenil y algún equipo tecnológico básico. Como contraparte, la UPNFM presentó un plan de lectura, bajo la coordinación de la Biblioteca Central, un espacio para albergar las colecciones, un bibliotecario conductor y un grupo de 15 estudiantes universitarios, quienes se convertirían en los primeros promotores de lectura.

Dos años más tarde, el proyecto tuvo un significativo crecimiento, determinado por los siguientes indicadores: demanda de más escuelas solicitando ser parte del programa de fomento a la lectura a través de la Biblioteca Móvil; incremento en la matrícula de niños y niñas en cada escuela; mayor aceptación por parte de los estudiantes universitarios, quienes solicitaban realizar el Trabajo Educativo Social Universitario (TESU) en el proyecto. Con

estos indicadores de crecimiento se propuso al Club Rotario de Tegucigalpa la adquisición de mayor número de buses y recursos bibliográficos. Para el año 2006 se adquirieron dos buses mucho más grandes, adaptados con anaqueles, más libros y se contempló en el convenio el hecho de que el Club Rotario asumiría los costos por el combustible de los autobuses, considerando el alza de los precios en el país.

La UPNFM por su parte, consolidó un plan de lectura institucional, con un grupo meta de escuelas primarias públicas (con cierto perfil requerido), así como también la incorporación de centros infantiles y escuelas de niños especiales, lo cuál se explica más adelante. Con las escuelas y centros educativos se han ido definiendo los planes de visita, servicios y algunas responsabilidades compartidas. La incorporación de más personal bibliotecario, como parte del equipo de trabajo del PFL-BM, se ha hecho necesaria, así como mayor apertura a los estudiantes de TESU.

El Proyecto de Fomento a la Lectura, a través de la Biblioteca Móvil (PFL-BM), dejó de ser un proyecto, pues ya no es a término, sino que se ha establecido como un Programa Institucional en la UPNFM.

COMPONENTES DEL PROGRAMA DE FOMENTO A LA LECTURA A TRAVÉS DE LA BIBLIOTECA MÓVIL

Cobertura del Programa

Los beneficiarios o usuarios del PFL-BM son los niños y niñas de las escuelas y centros educativos. Al presente son 15 escuelas públicas, tres casa-hogares y una escuela para niños(as) ciegos (as) del área Urbana de Tegucigalpa (*Anexo 2*). Durante los períodos vacacionales, cuando el año escolar finaliza y se cuenta con promotores de lectura voluntarios, la Biblioteca Móvil maneja un plan de visitas alternativo (PVA) a bibliotecas públicas o comunitarias.

Las escuelas son atendidas según un Plan de Visitas, previamente establecido con los directores (as) y bibliotecarios (as) de las escuelas, en la jornada matutina y/o vespertina respectivamente

Escuelas Primarias Públicas

Las escuelas primarias públicas de Tegucigalpa han sido una prioridad para el PFL-BM, por lo que se tiene un perfil de cada escuela o centro, cuyos requerimientos se basan en: tener una población de más de 300 niños (as), estar ubicado en áreas socialmente desfavorecidas y que no tengan biblioteca, o si la tienen, que sea una muy pequeña que no satisfaga las necesidades de los niños(as) y profesores

(as) de la escuela. No hay tanta rigidez en el perfil, pues cuando una escuela solicita la visita del PFL-BM, se evalúa y generalmente se atiende en el siguiente período académico, el siguiente año. La rotación de visitas es una manera de atender a todas las escuelas que lo solicitan, aunque mantenemos un grupo permanente de cuatro escuelas a las que siempre se visita, por tener las poblaciones de niños (as) más grandes.

Escuelas Especiales

Cuando se recibió la solicitud de la Escuela para Ciegos “Pilar Salinas”, esto representó un desafío, pero lo aceptamos, pues se tuvo que desarrollar una colección de libros en braille, audiolibros, preparación de material didáctico especial; no obstante, fue necesario solicitar ayuda al Departamento de Educación Especial de la UPNFM, en cuanto al manejo pedagógico didáctico para la lectura en braille y otros soportes especiales para niños(as) ciegos(as).

Casa-Hogar

Las Casa-Hogar son centros donde viven niños (as) temporal o permanentemente, en donde también reciben educación formal. Los niños(as) son, en un alto porcentaje, huérfanos, abandonados, o con familia que no puede atenderlos por razones económicas y otras situaciones.

Bibliotecas Públicas o Comunitarias

Algunas bibliotecas públicas del área rural, cerca de Tegucigalpa, son visitadas una vez cada trimestre, con el propósito de apoyar las actividades de la biblioteca local y contribuir a la motivación a la lectura en los niños(as).

Las bibliotecas públicas también son incluidas en el plan de visitas (PVA) cuando ocurren situaciones en las cuales las escuelas están cerradas; en casos de huelgas, feriados, o períodos vacacionales, ya que el año escolar en Honduras es de febrero a octubre (clases).

Los promotores de lectura

En los planes de estudios de los diferentes campos del conocimiento que ofrece la UPNFM, se tiene una asignatura común de carácter práctico y social, el Trabajo Educativo Social Universitario (TESU),⁴ con tres componentes básicos: docencia, investigación, y extensión. Tiene una duración de 360 horas que deben cumplirse en un período académico de tres meses. El TESU es una clase requisito de graduación; cada departamento académico tiene su

4 UPNFM (2007). *Directrices sobre el Trabajo Educativo Social Universitario en la Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán*

propio proyecto, pero también hay otros proyectos institucionales como es el Programa de Fomento a la Lectura a través de la Biblioteca Móvil y otros locales que se ofrecen a los estudiantes como opciones para que ellos decidan. Cada trimestre, la Coordinación de TESU de la UPNFM realiza un taller introductorio sobre lo que es el TESU, con un promedio de 350 estudiantes, de los cuales un promedio de 10% deciden hacerlo en PFL-BM.⁵

Con el propósito de motivar a los estudiantes de TESU a participar del programa, el equipo coordinador del PFL-BM hace una presentación con videos y fotografías sobre el funcionamiento e impacto del programa en las escuelas, así como sobre su apertura en horarios convenientes para ellos durante toda la semana, en jornadas vespertinas y matutinas.

Una vez que los estudiantes deciden hacer el TESU en el PFL-BM, desarrollamos talleres de inducción sobre la metodología de lectura utilizada; planteamiento y logro de objetivos; técnicas de animación a la lectura; elaboración de material didáctico; familiarización con los libros y materiales; y

5 Los estudiantes de la UPNFM que han realizado su TESU en el Programa de Fomento a Lectura a través de la Biblioteca Móvil, son de los campos de estudio de Matemáticas, Técnica Industrial, Administración Educativa, Letras y Literatura, Ciencias Naturales, Ciencias Sociales y Turismo.

medios de control. Asimismo, se les da a conocer otros servicios que la Biblioteca Móvil ofrece, como es la *Caja Viajera del Recreo*, la *Canasta Rodante* y la capacitación a bibliotecarios escolares.

Después del primer taller, los estudiantes dejan de serlo para convertirse en Promotores de la Lectura; el personal bibliotecario del PFL-BM siempre está apoyándoles y acompañándoles en todas las actividades de planificación y desarrollo de las sesiones de lectura en las escuelas.

Los recursos y los servicios

Colecciones

Al presente, el PFL-BM cuenta con una colección bibliográfica de 7,000 volúmenes de libros de literatura infantil y juvenil en formato impreso, una pequeña colección de referencia, colección de libros en braille, audiolibros y material didáctico elaborado por los estudiantes o promotores de lectura. Toda la colección está clasificada y catalogada. La selección de nueva bibliografía se realiza por el Departamento de Desarrollo de Colecciones de la Biblioteca de la UPNFM y es financiada por el Club Rotario y otros donantes.

Espacios y equipo

La Biblioteca Central ha dedicado dos espacios físicos para el PFL-BM, una sala para las colecciones y

recursos y otra de trabajo para los promotores de lectura, destinada a la planificación de las sesiones de lectura y elaboración de material didáctico.

El PFL-BM cuenta con una infraestructura tecnológica consistente en una computadora portátil, un proyector multimedia y pantalla por cada bibliobús; también con dos computadoras para el proceso técnico de los recursos, el ingreso de los mismos a la base de datos y la actualización del Blog del Programa.

Sesiones de lectura por grado

El impacto mas grande y el resultado más gratificante que el PFL-BM ha tenido, a lo largo de su cinco años y medio de existencia, es que los niños(as) pueden narrar y hablar de los libros que han leído, algunos hasta han escrito cuentos, después de las lecturas; éstos son objetivos cumplidos.

El PFL-BM no solo lleva los libros a las escuelas y facilitan su acceso, sino que también promueve la lectura, bajo conceptos y metodologías pedagógicas, aplicación de técnicas, estrategias y actividades. Los promotores llevan los recursos, pero también llevan una sesión de lectura planificada a desarrollarse en una hora clase (45 minutos) por grado. Cada vista de la Biblioteca Móvil tiene una duración de tres horas. En la primera y última hora, los promotores desarrollan su plan de activi-

dades con uno más grupos de estudiantes. La planificación de las actividades se realiza mediante una guía metodológica, en la que se conoce el perfil de los niños: edad, género, intereses. Basándose en esta información, se seleccionan los títulos de los libros, la técnica de lectura, actividades previas y posteriores a la lectura, además del uso material didáctico y la evaluación. Existe media hora de recreo, en donde los niños(as) pueden elegir y efectuar libremente sus lecturas a través de la actividad mencionada a continuación.

La Caja Viajera del Recreo

Esta es una caja de madera, diseñada para llevar y exhibir los libros que se leerán durante la hora de recreo. La Caja Viajera fue una necesidad surgida después del primer año, ya que cuando se terminaba la sesión de lectura y tocaban el timbre para el tiempo de recreo, los niños(as) querían quedarse en el aula para seguir leyendo; por tal razón se diseñó una caja funcional y de fácil movilidad para colocarla en el patio del recreo, donde los niños(as) mientras comen o descansan, pueden tener un libro emocionante a la mano.

La idea de tomar un libro con las manos limpias y correctamente sentado ha dejado de tener mucha relevancia en el PFL-BM, pues decidimos aceptar que en la hora del recreo, si un niño(a) quiere leer

un libro mientras come su merienda, lo puede hacer; consideramos que es mejor reemplazar libros por su uso que limpios y sin ser leídos.

Los promotores de lectura llevan un recuento de los libros que leen los niños(as), los cuáles son premiados al final del trimestre, especialmente aquellos que leen más de tres.

La Canasta Rodante

Es una colección de 40 volúmenes que se presta a la biblioteca de las escuelas que visitamos, por un período de un mes, pero prorrogable a dos. El bibliotecario(a) o director(a) de la escuela, es el responsable de aceptar la Canasta y facilitar el préstamo domiciliario a los niños(as) que así lo deseen. Este servicio permite que los niños(as) tengan acceso a los libros, especialmente a aquellas escuelas que no tienen biblioteca o que por alguna razón no esté dando servicio. También permite que los niños(s) tener literatura nueva y fresca cada mes.

Capacitación y actualización profesional de los bibliotecarios (as)

Cada trimestre se llevan a cabo uno o dos talleres para los bibliotecarios (as) de las escuelas y centros visitados por la Biblioteca Móvil, con temáticas diversas derivadas del fomento a la lectura, servicios en bibliotecas escolares, procesos técnicos, desarro-

llo de colecciones, elaboración de material didáctico, entre otras. Los talleres son impartidos por la coordinadora, personal bibliotecario del PFL-BM, personal especializado de la Biblioteca Central de la UPNFM y por los promotores de la lectura (estudiantes de TESU).

Estas capacitaciones son muy valoradas por las escuelas y centros, ya que los bibliotecarios escolares no cuentan con este tipo de apoyo por parte de la Secretaría de Educación, en los últimos años.

Organización del PFL-BM: su equipo de trabajo

El PFL-BM cuenta con un equipo de trabajo: una coordinadora y dos bibliotecarios, quienes enfocan su trabajo en tres líneas de acción:

- Establecimiento de contactos y comunicación con las escuelas y centros; el plan de visitas, mantenimiento de la colección y atención de los servicios de la *Caja Viajera* y la *Canasta Rodante* (coordinadora y bibliotecarios).
- Acompañamiento y apoyo a los promotores de lectura, en la planificación de las sesiones de lectura y en el desarrollo de las mismas en las escuelas, así como conducción de los bibliobuses (coordinadora y bibliotecarios).

- Asesoramiento a la parte de investigación del TESU que se realiza en las escuelas y centros visitados (coordinadora).

Los estudiantes de TESU o promotores de lectura, son también un equipo de trabajo; se organizan, mediante la elección de una junta directiva, para desarrollar actividades, tanto en el contexto de la docencia, la investigación y la extensión, vinculadas con la Biblioteca Móvil. Por citar un ejemplo, es responsabilidad de ellos la actividad de clausura del trimestre y la premiación de los niños(as) más lectores, entre otras actividades, como la realización de talleres con los bibliotecarios(as) escolares y alguna gestión para obtener más materiales bibliográficos.

Los Bibliobuses

Tres bibliobuses adaptados con anaqueles incorporados, son las bibliotecas móviles que transportan los libros, los materiales didácticos, la Caja Viajera, así como a los promotores de lectura y los bibliotecarios que los conducen a las escuelas y centros cada día. El mantenimiento de los buses corresponde a la UPNFM, así como los seguros. Por parte del Club Rotario se asumen los costos del combustible de los mismos.

LA METODOLOGÍA DEL PFL-BM

La metodología de la lectura del PFL-BM parte de algunas premisas, como su principio y lema: “Leer para saber y hacer”, así como del acto deliberado de acercar a los niños (as) a los libros y los libros a los niños, por medio de actividades asociadas a sus intereses, a su entorno, en un ambiente lúdico, participativo, crítico creativo y placentero.

Con el intento de depositar estas ideas conceptuales y bases pedagógicas, el PFL-BM trabaja con una guía metodológica, práctica e integral, mediante la cual se planifican las sesiones de lectura a desarrollarse en las escuelas por los estudiantes de TESU; de esta manera se les facilita la planificación, considerando que para un 75% de los estudiantes de TESU es la primera vez que están frente a un grupo de niños(as) y sobre todo, para fomentar la lectura.

Socialización del Programa

Cuando se visita una escuela o centro por primera vez, el equipo Coordinador PFL-BM establece una relación entre el director(a) y bibliotecario(a) y se firma una Carta de Entendimiento. Posteriormente se realiza una presentación sobre cómo funciona el PFL-BM a todo el personal docente de la escuela o centro, con el propósito de socializar y sensibilizar la importancia de la lectura en sus escuelas.

Elementos de la Guía Metodológica

- Perfil de los niños (as) y de las escuelas o centros visitados

Escuela, Centro o Casa-Hogar, Otro: _____
Localizado en: _____
Población : Niñas: _____ Niños: _____ Mixto _____
Rango de edades: _____ Grado: _____ Cantidad de niños por grado _____
Identificación de intereses de los niños(as): _____ *
Sesión a desarrollarse en : El bibliobús _____ Biblioteca: _____ Aula: _____ Otro: _____

*Diagnóstico

- Acciones preparatorias.

Identificación del libro en base al perfil: Título _____ Autor _____
No. ejemplares disponibles del mismo título: _____
Recursos para la elaboración de material didáctico, material especial para niños(as) ciegos
Verificación de recursos a utilizar: audiolibros, libros en braille, multimedia y equipo, teatrín, títeres, disfraces, otros.
Tiempo disponible para la sesión de lectura. Cuántas sesiones de lectura requerirá un libro.
Trabajar con el Modelo de la Guía Metodológica para la Planificación
Tiempo disponible para la sesión de lectura , cuantificando cada actividad.
Organización del equipo de trabajo de los Promotores: quien hará que.

- Actividades antes de la lectura. Planificación de actividades participativas, críticas y creativas con los niños(as) antes de comenzar la lectura, de manera que propicien la introducción al tema, contenido o argumento del libro, y de forma que los niños(as) encuentren una asociación que los ubique en el contexto del libro, o simplemente los prepara para la lectura.
- Técnicas y estrategias de lectura. Los promotores de lectura cuentan con el apoyo de algunos recursos (manuales, guías sobre técnicas y actividades de motivación a la lectura) sobre este tema,

que son de mucha ayuda al momento de la planificación, así como con el acompañamiento de los bibliotecarios y coordinadora del Programa.

- Material didáctico. Es un recurso que se diseña y elabora para reafirmar los aprendizajes, procurando estimular la creatividad, la autonomía, así como la acción dinámica, pensante y crítica del niño(a). El material didáctico complementa las actividades de la lectura, especialmente en los niños entre 6 a 10 años. En el PFL-BM, los promotores desarrollan láminas, títeres, material en relieve para los niños de la escuela para niños(as) ciegos(as).
- Actividades posteriores a la lectura. Las actividades después de la lectura retroalimentan el aprendizaje y la experiencia de leer, apoyan el sentido crítico, favorecen la participación social y expresión oral de los niños (as). En la guía metodológica se consideran algunos elementos puntuales como:

Sugerencias básicas. ♦ hablemos sobre los personajes, ♦ dibujemos los personajes o situaciones, ♦ Identifiquemos situaciones en libro que podamos relacionar con nuestro entorno ♦ Dramaticemos lo leído, ♦ Hablemos e investiguemos sobre el autor y su entorno, ♦ Comentemos el porqué nos gustó no nos gustó, ♦ qué cambiaríamos en la historia si nosotros fuéramos los escritores y por qué, ♦ preparación de murales colectivos o por grupos pequeños, etc.).

- Evaluación de la sesión de lectura. La evaluación está enfocada a los promotores de lectura al fina-

lizar la jornada en la escuela, en la que se atienden tres grados en un horario de 8:00 a 12:00 a. m y de 1:00 a 4:00 p.m.

¿Estuvo la sesión de acuerdo a lo planificado? _____ Por qué no? _____
Qué de la aplicación de la técnica de lectura seleccionada? La distribución del tiempo? La participación de los niños y niñas? El apoyo de los colaboradores? El apoyo de la maestra bibliotecaria?
¿Que podemos mejorar para la próximas sesión de lectura?

CONCLUSIONES Y VALORES AGREGADOS

El PFL-BM reconoce que la lectura permite el deleite, la evasión, la fantasía y los sueños en los niños(as) y maestros(as) de las comunidades que visita, pero también reconoce el compromiso y la importancia de la colaboración interinstitucional, de tal manera que concibe la gestación y desarrollo de un proyecto de lectura, trascendente al hecho de leer, pretendiendo provocar en los participantes la reflexión y la adopción de una posición frente a cambios en nuestra sociedad promovidos por la lectura.

La necesidad de un plan nacional de lectura es evidente y urgente, los organismos gubernamentales, públicos, privados y civiles, así como los autores, editores, universidades, escuelas, bibliotecas y todos los colectivos de una sociedad, estamos obligados a formar parte de la puesta en marcha de un

PNL, de manera operativa y con la garantía de su sostenibilidad y continuidad.

La experiencia del Programa de Fomento a Lectura a través de la Biblioteca Móvil cuyo lema es “Leer para saber y hacer” cumple un triple propósito:

- Primero, en los niños y niñas de las escuelas y centros visitados, porque se les facilitan los recursos de lectura, se les motiva a usarlos y a tomar ventaja de las oportunidades de vivir experiencias creativas, cognitivas, imaginativas, a retroalimentar aprendizajes que pueden ser para toda la vida, a través de la lectura.
- Segundo, en los estudiantes de TESU, porque en el proceso de fomentar la lectura, ellos son parte del mismo, de las mismas oportunidades y experiencias, como comprender que quien lee, sabe y que quien sabe está obligado a hacer algo, como producto de un aprendizaje participativo y crítico, como ellos lo hacen a través de la Biblioteca Móvil.
- Tercero, en los maestros (as) de las escuelas hay más sensibilidad sobre los cambios positivos provocados por la lectura en los niños(as).

El Programa de Fomento a Lectura a través de la Biblioteca Móvil tiene un enfoque psicopedagógico, incluyente para los niños(as) con retos educativos especiales, quienes tienen derecho a la lectura en su propia escritura y a la aplicación de tecnolo-

gías que les faciliten el acceso a la información, como es el caso de la Escuela para Niños(as) Ciegos(as) “Pilar Salinas”.

BIBLIOGRAFÍA

Actis, Beatriz (2006). *Como promover la lectura*. Buenos Aires, Longseller.

CERLAC-OEI (2004). *Agenda de políticas públicas de lectura: Plan iberoamericano de lectura*. Bogotá, CERLAC-OEI.

CERLAC-Unesco (2007). *Por las bibliotecas escolares de Iberoamérica*. Bogotá, CERLAC-Unesco.

CERLAC-Unesco (2000). *Módulo sobre políticas nacionales de textos escolares y materiales de lectura*. San José.

Isaza Mejía, Beatriz Helena (2005). *Guía para el diseño de planes nacionales de lectura*. Beatriz Helena Isaza Mejía y Carlos Sánchez Lozano. Bogotá, CERLAC-OEI.

Lopera Cardona, Gladys (2003). *Cajas viajeras: cartilla para el manejo de cajas viajeras en empresas*. Medellín, Editorial Clave.

- Daviña, Lila R. (2003). *Adquisición de la lectoescritura: revisión crítica de métodos y teorías*, 2a.ed. Rosario, Homo Sapiens.
- Miranda Velasco, María Jesús (1994). *Así es el diario de la lectura: un estudio y una propuesta*. Madrid, Fundación Sánchez Ruipérez.
- Ross, Catherine Sheldrick (2006). *Reading matters: what the research reveals about reading, libraries and community*. Catherin Sheldrick Ross, Lynn E.F. McKenchnie and Paulette Rothbouer. Westport, Libraries Unlimited.
- Schon, Isabel (1996). *Introducción a la literature infantile y juvenile*. Isabel Schon y Sarah Corona Berkin. Newark, IRA.
- Sylveira, Carlos(2002). *Literatura para no lectores; la literatura y el nivel inicial*. Rosario, HomoSapiens.
- Turín, Adela (1994). *Por la igualdad de sexos a través de la literatura infantil*. Salamanca. Fundación Sánchez Ruipérez.
- UPNFM (2007). *Directrices sobre el Trabajo Educativo Social Universitario en la Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán*. Tegucigalpa, UPNFM

Anexo 1

Secretaría de Educación Pública de Honduras Departamento de Estadísticas Escuelas Públicas y Centros Básicos del Departamento de Francisco Morazán Comprendiendo área urbana y rural 2009				
A	B	C	D	E
Distrito No.1	10	2,632	8	u
Distrito No 2	37	2,770	0	r/u
Distrito No 3	15	1,446	1	u
Distrito No 4	21	8,044	10	u
Distrito No 5	21	9,183	17	u
Distrito No 6	8	2,830	5	u
Distrito No 7	23	10,558	15	u/r
Distrito No 8	31	13,212	15	u/r
Distrito No 9	11	1,581	10	u
Distrito No 10	25	6,216	8	u
Distrito No 11	13	2,890	6	u
Distrito No 12	20	3,670	3	u/r
Distrito No 13	19	6,217	9	u/r
Distrito No 14	19	6,879	8	u/r
Distrito No 15	20	7,945	10	u/r
A: División Distrital de Francisco Morazán. B: Escuelas Primarias y Centros Básicos C: Población Estudiantil por Distrito. D. Centros que cuentan con una Biblioteca. E: Áreas: Rural (r); Urbana (u)				

Anexo 2

Programa de Fomento a la Lectura Biblioteca Móvil Escuelas visitadas			
No.	Nombre de la Escuela o Centro	Localización	Jornada de Visita
1	Escuela Estados Unidos	Barrio el Centro	Matutina y Vespertina
2	Escuela Canadá	Calpules	Matutina y Vespertina
3	Escuela República de Honduras	Colonia Alameda	Matutina
4	Escuela para Niñas José Cecilio del Valle	Barrio Guanacaste	Matutina y Vespertina
5	Escuela Mixta Toribio Bustillo	Colonia Las Brisas	Matutina
6	Jardín Escuela Hogar Nazareth (Casa Hogar)	La Vega	Matutina
7	Escuela 21 de Octubre	Colonia 21 de Octubre	Vespertina
8	Escuela Club Rotario de Tegucigalpa Sur	Colonia La Pradera	Vespertina
9	Escuela República de Nicaragua	Colonia Miraflores	Matutina
10	Escuela para Ciegos Pilar Salinas	Colonia La Campaña	Matutina
11	Escuela para Niños José Trinidad Cabañas	Colonia Guanacaste	Vespertina
12	Escuela Guaymuras	Colonia Guaymuras	Matutina y Vespertina

Fomentando la lectura en las escuelas públicas de ...

Programa de Fomento a la Lectura Biblioteca Móvil Escuelas visitadas (Cont.)			
No.	Nombre de la Escuela o Centro	Localización	Jornada de Visita
13	Escuela Nora Gúnera de Melgar	Colonia Honduras	Matutina
14	Hogar Amor y Esperanza	San José de la Peña	Matutina
15	Escuela Esteban Guardiola	Villa Adela	Matutina y Vespertina
16	Casa Alianza	Comayaguela	Vespertina
17	Escuela Ramón Rosa	El Estadio	Matutina
18	Casa Hogar Pedro Atala	Colonia Miraflores	Matutina
19	Escuela John F. Kennedy	Colonia Kennedy	Matutina y Vespertina.

Servicios Bibliotecarios en América Latina: tres casos prominentes/Library Services in Latin America: three outstanding cases. La edición consta de 150 ejemplares. Coordinación editorial, Zindy E. Rodríguez Tamayo. Formación editorial, Carlos Ceballos Sosa. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas/ UNAM. Fue impreso en papel cultural ahuesado de 90 gr. en Producciones Editoriales Nueva Visión, ubicados en Juan A. Mateos número 20, Col. Obrera, México D. F. Se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 2011.

LIBRARY SERVICES IN LATIN AMERICA: THREE OUTSTANDING CASES

COORDINATORS

Filiberto Felipe Martínez Arellano
Loida García-Febo



**Library Services in Latin America:
three outstanding cases**

:

COLLECTION

Seminarios de Investigación 17

**Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas
International Federation of Library Associations and Institutions
Latin America and the Caribbean Section**

**Library Services in Latin America:
three outstanding cases**

Coordinators

Filiberto Felipe Martínez Arellano
Loida García-Febo



Universidad Nacional Autónoma de México
2011

Z678.892

A5S4

Library Services in Latin America : three outstanding cases = Servicios bibliotecarios en América Latina : tres casos prominentes/coordinadores, Filiberto Felipe Martínez Arellano, Loida García Febo - México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas ; Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias para la América Latina y el Caribe, 2011.

xi, 33 p. (Seminarios de Investigación ; 17)

ISBN: 978-970-32-5407-1

1. Servicios Bibliotecarios – América Latina 2. Bibliotecas – Catalogación Cooperativa – América Latina 3. Bibliotecas Virtuales – América Latina 4. Promoción de la Lectura – Bibliotecas Móviles – América Latina I. Martínez Arellano, Filiberto Felipe, coordinador II. García-Febo, Loida, coordinadora III.

Cover design: Mario Ocampo Chávez

English Translation and Copy Editing: Filiberto Felipe Martínez Arellano

First Edition, 2011

DR © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Ciudad Universitaria, 04510, México, D.F.

Printed in Mexico

ISBN: 978-970-32-5407-1

Content

Presentation vii

Filiberto Felipe Martínez Arellano

**Library of Congress reaches out to
the Latin America library
community 1**

Ana Lupe Cristán

**Virtual Library of Latin
America, BV@L 23**

Marcia Rosetto and Aparecida da Graça Guimarães

**Promoting Reading in Tegucigalpa
Public Schools with
Bookmobiles 35**

Nítida Carranza and Denice Adkins

Coordinators 63

Presentation

Latin America libraries, like many other ones from different parts of the world, face at the present time several challenges, as product of the economic, social, and technological conditions in which they are immersed. In many of them, it is possible to perceive changes and adjustments to new forms for delivering services. Use of information and the communication technology (ICT) has become an essential element for the organization and representation of their collections in catalogs, now denominated information portals and gateways. Access to library resources has been improved with the possibility of having not only printed material but also electronic resources, most of them available from remote access. Nevertheless, reading promotion for developing reflection and creative thought of individuals continues being one of the key missions for library services.

In order to have a first approach to the way in which Latin America libraries are facing current challenges in their activities and services, the coordinators of this publication carried out the assignment of identifying and selecting representative cases in the core library activities and functions. The task was not easy, because success cases in Latin America library activities and services are numerous. For the selection of representative cases, we considered these should correspond to the basic library functions and activities they have had performed and that they will continue playing in the future. In this way, there were selected three cases; one dealing with cataloging, another one on a digital library creation and one more about reading promotion.

Ana Lupe Cristán, from the U. S. A. Library of the Congress, in her work “Library of Congress reaches out to the Latin America library community,” emphasizes the importance of collaboration and cooperation in cataloging, doing reference to the role that the Library of the Congress (LC) has played throughout the time, since the printed cards distribution, at the beginning of the past century, until the VIAF (Virtual Authority File) project in our days. Also, she points out the importance of cataloguing meetings that have had place in Latin America, where catalogers had discussed pro-

blems and challenges related to the new cataloguing code (RDA) adoption in their libraries.

Marcia Rosetto and Aparecida da Graça Guimarães in their contribution “Virtual Library of Latin America, BV@L,” display the results of a project that would be considered as a new space for the convergence and diffusion of information on the Latin American region. The main objectives of the project reported in their work are: to disseminate information and knowledge about Latin America concerning Humanities, Sciences and Arts produced by the “Memorial da América Latina;” to organize and to disseminate information resources about the region which are available in the “Memorial da América Latina” holdings and on the Internet –at national, regional and international levels; to apply qualified mechanisms of access, retrieval and dissemination of cultural, artistic and technical-scientific production obtained from teaching, research and cultural extension from the representative institutions of this area.

Nítida Carranza and Denice Adkins in their work “Promoting reading in Tegucigalpa public schools with bookmobiles,” give account of a program where reading resources are facilitated to children from schools and other education centers. Program activities motivates to them to use reading resources and to take advantage of the opportu-

nities they bring for creative, mental, and imaginative involvement and to have learning experiences that can help them for all their life, through reading. Also, the authors point out the involvement of students from the Universidad Pedagógica Nacional “Francisco Morazán” as active actors in the reading promotion.

Under the sponsorship of REFORMA, the National Association to Promote Library & Information Services to Latinos and the Spanish Speaking (U.S.A.), the Latin America and the Caribbean Section of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA/LAC), and the American Library Association (ALA), these works were presented, in their English versions, in the ALA Annual Conference, celebrated from June 24 to 29, in Washington, D.C. The objective of this presentation was the Latin America librarians had the opportunity to show their American colleagues serving to Latino and Spanish speaking communities, representative and innovative cases of library services developed in Latin America countries, fostering in this way, an experience interchange on these issues.

Taking into account these cases would also be of interest for Library and Information Science scholars, professors and students from Latin America countries, a Spanish version of their works was

asked to the authors to integrate a bilingual publication. We take care of the coordination, harmonization, edition and review work of the English and Spanish versions for this publication. This bilingual publication represents an effort to spread to global level the way in which Latin America librarians are facing the challenges that the current social, economic and technological condition have brought. It is our hope this publication motivates other librarians to research and to publish other similar cases and experiences.

Filiberto Felipe Martínez Arellano

Library of Congress reaches out to the Latin America library community

ANA LUPE CRISTÁN
Library of Congress, USA

The end goal of this contribution is to highlight the importance of collaboration and cooperation at all levels. To do so I use as a starting point the cooperative cataloging projects that the Library of Congress (LC) has been involved with in the past and those that are still actively being pursued. I will especially focus on those projects that involve reaching out to the library community and which I think have had impact. First I am going to talk about the past –and overview of LC cooperative involvement to set the stage the current activities.

The highlights of LC's cooperative programs begin at the turn of the century when LC began to distribute its cataloging cards to the US public libraries. A decidedly passive sort of cooperation but one that by the end of the 20th century turned out to have an enormous impact on cataloging on a

global scale. What began as a very manual delivery of information to US institutions became by the mid 1960's a slightly more automated process and by the 1990's a highly technical exchange of data. This change over time was clearly due in large part to the development of the MARC format, the creation of the bibliographic networks in the US and the rapid development of technology in the 80's and 90's. Looking back over the list of cooperative project highlights during the 20th century one thought clearly emerges –that cooperation takes time, that it takes hard work and as politicians like to say it is “not an event it is a process” and it requires commitment and work which I take every opportunity to spread the word and encourage working together.

A good example of the process of building cooperation and achieving results are the cataloging rules we currently use. Dr. Barbara Tillett, Chief, Policy and Standards Division of LC, in her presentations often notes that the rules we use now were developed over 2 centuries beginning with the rules used by the British Museum's librarian Panizzi and later build upon or melded with, Cutter's efforts and in 1961 expanded upon and codified by the IFLA, the International Federation of Library Associations, in what are known as the Paris Principles.

The development, implementation and widespread use of the Anglo-American Cataloguing Rules (AACR2) were the culmination of collaborative efforts not only of LC and the British Library, but of collaboration with the national libraries of Canada and Australia. Success being measured in the agreement to base AACR2 on IFLA's Paris Principals and that has provided a great measure of uniformity to the cataloging of these Anglo-American institutions, for LC it has been the bedrock of the success of its cooperative cataloging programs as I will discuss next.

Of the most successful cooperative programs that LC has sponsored and led is the Program for Cooperative Cataloging best known by its acronym "PCC." The major reason for the success of the PCC lies in the shared characteristics of the majority of its participants which are –first and foremost that all participants agree to use AACR2 as the rules for their cataloging, as well as to use the MARC format as the carrier for the records. Note that MARC 21 is also an example of the collaboration between the Anglo-American libraries as in 1998 the different MARCs were harmonized to form MARC 21. Key also in the successful partnership was that all participants used English as the official language of their catalogs, that is to say English is the predominant choice of language for their users.

It was not until 1998 that an institution from Brazil and then in 2000 an institution from Argentina joined the PCC that the choice of the language of the catalog became a problem or at least a consideration. Upon joining the PCC these non-English language institutions had to agree to use English to formulate authorized name headings and in doing so excluded a portion of their possible contributions from the PCC. As it stands even now the Universidad de Sao Paulo in Brazil and the participating institutions from Mexico do not contribute corporate name entities to the program. As you well know in English the name "Brazil" is spelled with a "z" and in Portuguese it is spelled with an "s"; Mexico in Spanish has an accent but in English it does not; and there are other considerations for the formulation of geographic names, too that I won't go into here. Later you will see how we hope that the new cataloging code and with the help of technology we hope to overcome these challenges. But in the meantime the fact that the PCC can not change the language of the catalog from English to accommodate other languages means that international expansion is often compromised, actually that is not the only challenge the other challenge and this is perhaps the greatest challenge is that another defining characteristic of PCC membership is that all participants are also members of the US bib-

liographic network, OCLC; so there is a requirement that in order to participate an institution must also have membership in OCLC –currently there are only three exceptions to this requirement: the British Library, The National Library of Australia and the Library and Archives of Canada.

Let me back up and explain the programs under the PCC umbrella are the programs known as: NACO (name authority records), BIBCO (bibliographic records), CONSER (serial publications) and SACO (subject authority records. The largest of these programs is NACO –the cooperative for the creation and modification of name authority records. NACO is the basis of membership in all the other programs (except SACO) and includes libraries from all over the world including from the Caribbean area, Mexico and South America.

In *figure 1* we see the growth of the PCC since 1990 –and as I noted earlier the success of the program has come in the past 2 decades even though we started our cooperative program early in the 20th century. The PCC currently had 78 international participants, 22 are individual member of NACO and 3 are SACO only participants; 46 of the international participants are members of 5 international funnel projects– 7 participate through US funnel projects.

Estadísticas PCC

	1990	2009
NACO	36	640
Proyectos chimenea NACO	01	35
BIBCO	00	48
CONSER	10	50
SACO	10	50
Proyectos chimenea SACO	00	10

Figure 1

Here I need to take the time to forestall questions and define funnel project. A funnel project is formed by a group of institutions (sort of a consortium) that share like interests or share the same geographic area and become a mini cooperative to share administrative resources (human and technological), as well as expertise and most importantly it provides a mechanism for small and special libraries that do not have membership in OCLC to participate. We have found this to be a cost effective way for libraries to share costs, documentation, and most importantly to build a cooperative community.

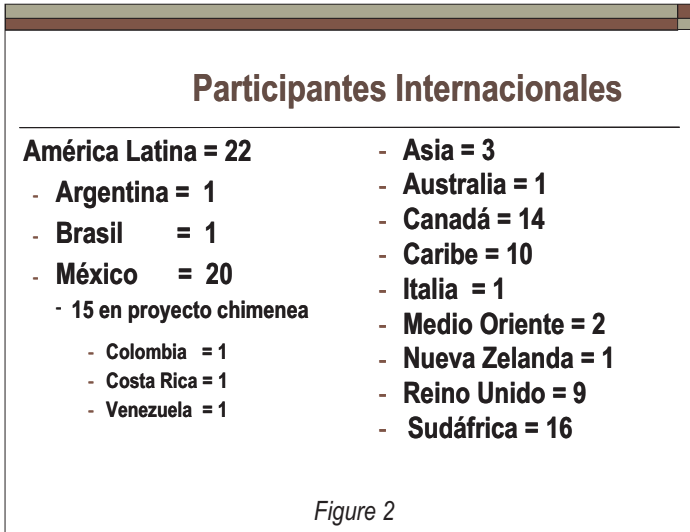


Figure 2 shows a list of NACO participants by area and with great pride I note that there are 22 participants from Latin America, but I'm sure you note that there are many countries that are not represented –Bolivia, Chile, Ecuador, Central America, etc. Clearly the requirements for using OCLC as the mechanism for contribution is a costly requirement and having to use English is also a deterrent, but we continue to search for alternatives.

For the moment let's step away from the PCC and look back to LC's continuing efforts of cooperation within IFLA and see how those efforts have fed into new areas of cooperation since the adop-

tion of AACR2. In the early 90s, IFLA formed many working groups continued to explore IFLA's concept of "universal bibliographic control"; however, there began to be an overwhelming view that perhaps this concept was not feasible because it focused more on the catalog and not the user, so what began to emerge was a new perspective that focused on the needs of the user—a recognition that the end user really wanted to see information framed within their needs and thus the IFLA groups began to identify the functions that the catalog needed in order to meet the needs of the individual user. The report "Functional Requirements for Bibliographic Records (FRBR) was published in 1998 and it was this work that in 2000 gave rise to the formation of a working group within IFLA's Cataloging Section, that was eventually charged with assembling and coordinating a series of regional meetings of cataloging experts from the major areas of the world. Of course the most expedient way of accomplishing this was to hold the meeting as an adjunct of the annual IFLA conferences which had been determined that from 2002 on would be held in diverse regions of the world (at least 4 different continents) that would enable this goal. The IFLA Meetings of Experts on an International Cataloguing Code (IME ICC) have been one of the most successful collaborations in recent his-

tory. These meetings gathered representatives of expert catalogers and rule makers from all regions of the world with the goal of identifying the differences and similarities within cataloging practices and especially to see if there were differences that could be harmonized and transformed into mutually agreed upon cataloging principles that would replace the 40 year old Paris Principles. A secondary goal of the meeting was to try to increase the potential for sharing cataloging data across languages and scripts by promoting and publicizing international content standards for bibliographic and authority records.

The first meeting was held in Germany for the European and Anglo-American communities, the 2nd in Buenos Aires, Argentina, the 3rd in Cairo, Egypt, the 4th in Seoul, Korea and finally the 5th in Pretoria, South Africa. Outcomes of these meetings are the proceedings of each one of them.

The 2nd meeting, held in Buenos Aires, that I'd like to focus on because it was this meeting that produced the most impact in Latino America and is at the heart of my contribution. This meeting was attended by representatives from 14 countries in Latin America and the Caribbean. There had been representatives identified and invited from 32 different countries but mostly because of economic reasons most were not able to attend. The fi-

nal result of the meetings are –what we call the ICP– the International Cataloguing Principles –can be found in the IFLA web site, available in 24 languages, including of course Spanish. <http://www.ifla.org/en/publications/statement-of-international-cataloguing-principles>

Let me be clear the reason we include these meeting and its final outcome as an LC out-reach to Latin America and part of LC's cooperative effort is that Dr. Barbara Tillett was at the helm of IFLA's Cataloguing Section during this period and she chaired the Planning Committee that coordinated all 5 meetings. Dr. Tillett and I (I'm proud to say) were the coordinators of meetings 2-5 as well as the compilers and editors of the proceedings of those meetings and of the final volume of the ICP published in 20 languages.

It is this 2nd meeting that has also had great impact in LC ability to reach out to the Latin American library community as we continue to see wonderful follow-up meetings held in many of the countries that had representatives at that 2nd IME ICC meeting. True to the premise that cooperation starts at the local, regional, national and then at the international level we have seen renewed activity and interest in cataloging with meeting focused on cataloging and metadata being held at all these levels. These meetings have raised awareness of the

latest advances in cataloging but also have strengthened communication within the community itself and have engendered discussions on how to harness emerging technologies and deal with cataloging resources in formats way beyond the printed book. Here's a list of the Encuentros Internacionales de Catalogadores held at the international level and you'll see that these have generally been sponsored by the national libraries of the respective countries:

- I Encuentro en Lima, Perú – Biblioteca Nacional del Perú (2005).
- II Encuentro en Ciudad México–CUIB and Biblioteca Nacional de México (2006).
- III Encuentro en Buenos Aires–Biblioteca Nacional de Argentina (2007).
- IV Encuentro en Bogotá, Colombia–Biblioteca Luis Ángel Arango and the Biblioteca Nacional (2008).
- V Encuentro en Santo Domingo–Biblioteca Nacional Pedro Henríquez Ureña (2009).
- VI Encuentro en Costa Rica–Universidad Nacional de Costa Rica (2010).

These international meetings have also spawned annual conferences at the national level and I'm still proud to say that the organizing agents and leaders of those meetings are catalogers, library directors, and library science professors that at-

tended that IME ICC in 2004 and that continue to collaborate with LC in cooperative projects.

Encuentros Nacionales de Catalogadores

- › México (2006-)
- › Argentina (2009-)
- › Perú (2009-)

One of those areas of collaboration begins to play a role with the development and projected implantation of the new cataloging rules. As you know in order to continue play a viable role in any profession we must continue to explore and accept changes as they emerge in order to be able to retain cataloging as a mechanism for capturing and organizing data. We believe that RDA will help us accomplish these goals. In this paper I will not delve into the details of how and why the new rules differ from the old or the price neither of purchasing the online tool, nor of the timeline or the test planned before implementation. Instead I'll provide you with the URLs where you go to find all the information on these issues online:

<http://www.rdaonline.org> and for the test see:
<http://www.loc.gov/bibliographic-future/rda/>

Briefly let me say that RDA –Resource, Description and Access is based on the IFLA conceptual models FRBR, FRAD, the ICP in the future will incorporate the FRSAD model also. But what RDA does is presents us with an opportunity to simplify

the current cataloging code and allows us to incorporate new metadata schemas that will fulfill the needs of our users in ways library catalogs could not do before.

This brings us back to the fruits of the IME ICC meeting held in Buenos Aires and the wonderful people we met there. On the Joint Steering Committee for the Development of RDA web site (the committee is known as JSC) –at the urging of our Latin American colleagues we have assured that there are clearly stated policies for obtaining permissions for translating working documents, etc. The URL is: <http://www.rda-jsc.org/working1.html#translations> and there you can see the page with that information, what is most important is that this page will lead to some very important documents that have been translated into Spanish. These documents were translated by folks we met at the IME ICC2, from Argentina, Graciela Spedalieri and from Costa Rica, Sonia Gutiérrez. It has been wonderful to be able to have their help with translating the information most important for librarians in the Spanish-speaking because what we have learned from our AACR2 experience is that without a copy of the rules in the language of the cataloger to hand it will take a long time to implement any new rules –something that in this dynamic environment we cannot afford if we are to be able to share data.

Another example of the fruits of the IME ICC2 meeting was that in August of 2009, Dr. Barbara Tillet was invited by the Biblioteca Nacional de Chile, working with the US Embassy in Santiago to present a video conference in Spanish on the development and plans for implementation of RDA: Resource Description and Access. The conference was recorded and is made available on the LC cybercast Web site at: http://www.loc.gov/today/cyberlc/feature_wdesc.php?rec=4736 In support of this webcast and to assure that it can be presented locally the Policy and Standards Division at LC has produced PDF manuals for use in a workshop setting and makes available for download the PowerPoint presentation (that includes the Spanish notes) for use by any one who wishes to use it.

The modules consist of 3 Spanish-language files; as mentioned earlier 2 PDF files; one for use by an instructor and another for use by the participants as well as the PowerPoint file. Users are encouraged to customize and tailor the presentations to their audience. The URL for the accessing the files is:

<http://www.loc.gov/catdir/cpso/RDA/rda.html>

In support of assuring that basic information is available to those that may need it within the Spanish-speaking community LC is also making available for download and use on Latina America, Spanish language modules with information on ba-

sic level background on IFLA's aforementioned conceptual models FRBR and FRAD. These also consist of files that contain PDF and PowerPoint modules that can be downloaded, customized and tailored for different audiences or used "as is". The Web page on the Policy and Standards Web site where these are found is <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/frbryfrad/frbryfrad.html> They include 4 files 2 PDF manuals and the PowerPoint as well as accompanying pop quizzes that help to reinforce the most important aspects of what was presented.

These modules are based on presentations developed by our colleague Graciela Spedalieri, a librarian at the US Embassy in Buenos Aires first presented at the Conferencia Regional para Catalogadores held in March 2009 at the Universidad Autónoma de San Luis Potosí, México. The FRBR module is based on the translation of that document by our colleagues at the Biblioteca Nacional de España, and while unfortunately the official FRAD was not available, Graciela does a masterful job of translation and presentation on that model also. We are very appreciative of the work that Graciela has done and especially her generosity in sharing her work with us and allowing us to make it available to the Spanish-speaking library community. This is truly a global collaboration! As

an aside and to be clear, our Spanish-speaking colleagues in Mexico, Argentina, Chile or Colombia where library schools abound are not the intended audience for these modules, it is our colleagues that rarely attend the international meetings that are the target demographic, those folks from El Salvador, Honduras, Nicaragua, Bolivia, Uruguay, etc. we want to make access is available to the latest advances in library science so that we can as they say “level the playing field.”

And you might ask why are we placing such emphasis on FRBR, FRAD and RDA? The answer is that the library community wants and needs to take advantage of the benefits that the new technology provides us; we want to better organize information so that users continue to seek libraries to find what they need when they need it, where they need it. In order to accomplish that need libraries have to where the user looks for information—now days it is on the Internet, on the Web, on remote applications for their electronic gadgets FRBR and FRAD provide a model to follow. The new cataloging rules are based on those models and are further enhanced by collaboration with the metadata communities so that information can and will be presented in information packets that will greatly simplify cataloging, increase navigation, re-

duce redundancies, and present information in ways that promote discovery.

I would like to mention the Virtual International Authority File (VIAF) is a project made possible by the work of the OCLC's Research Department, that began in early 1900 by linking the national name authority files of the Library of Congress, the Deutsche Nationalbibliothek, and the Bibliotheque nationale de France without any of these participants having to change neither the bibliographic format used for cataloging, the official language of their catalog, nor the rules used for cataloging, instead comparisons and matching of same names was accomplished by computer programming. In 2003 the VIAF prototype was made publically available at URL <http://www.viaf.org> and since then the number of participants has grown to include the name authority files of the national library of Israel, Spain, Portugal, the Vatican and at least 10 others. To date a total of 20 libraries have been invited to participate and we think this is a project that will have great impact on a global scale. I invite you to visit the site and do a search. I think you will say to yourself -this is what I want my library catalog to do!

The VIAF is an example of a project that demonstrates the ability to link the authority files of national libraries using algorithms that match

metadata in bibliographic and authority records and which helps to show what is possible if more authority records used the attributes described by FRBR and FRAD and have been incorporated into RDA. We hope that soon we will have national libraries from Latin America joining this project too; in the meantime the addition of the BNE and BNP greatly helps the Latin American community to find names for use in their cataloging.

I do not have time in this paper to do justice on the virtues of the VIAF but I do urge you to visit the VIAF and see for yourself. Type in a search for Miguel Cervantes and you'll see an array of choices of names (all authorized versions) as well as indications of the provenance of the headings via the flags used to represent each country. Note also that the results offer the option of selecting a name in non-Latin script! -in this case you see the authorized Hebrew form from the National Library of Israel and an Arabic form from the Bibliotheca Alexandrina (in the future you'll see authorized headings in Japanese and Chinese, too!). You will also be presented with a page containing visually stimulating information with lots of choices including the variant forms of name for the person, publication statistics, and even the choice of format views MARC 21or Unimarc.

Select the “Publication Statistics” view and you’ll see a publication timeline with information on the number of works published in each year or century –in this case we see the total number of publication cataloged with imprint dates of 17th century, 19th century and 20th century. These statistics are based on bibliographic records available in OCLC –but wouldn’t it be great to have this for your own catalog? I think this is a small example of what can be achieved when there is a willingness to work together and we can meld cooperative projects with technology to our best advantage.

Sources

FRAD–Requerimientos Funcionales para Datos de Autoridad–PDF versión en español

http://www.ifla.org/files/cataloguing/frad/frad_2009-es.pdf

FRBR–Requerimientos Funcionales para Registros Bibliográficos–PDF versión en español

<http://www.ifla.org/files/cataloguing/frbr/frbr-es.pdf>

IFLA–Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias <http://www.ifla.org>

ICP-International Cataloguing Principles-PDF versión en español

http://www.ifla.org/files/cataloguing/icp/icp_2009-es.pdf

Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds. International Cataloguing Principles, München: K.G. Saur, 2009 (en 20 idiomas)

IME ICC Web sites and information on publications:

➤ IME ICC 1

http://www.d-nb.de/standardisierung/afs/imeicc_index.htm

Barbara B. Tillett, Renate Gömpel y Susanne Oehlschläger, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code, München: K.G. Saur, 2004.

➤ IME ICC 2

<http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/imeicc2/>
Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 2, München: K.G. Saur, 2005 (en inglés y español)

➤ IME ICC3

<http://www.loc.gov/loc/ifla/imeicc/>
Barbara B. Tillett y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 3, München: K.G. Saur, 2006 (en inglés y árabe)

- › IME ICC4
<http://www.nl.go.kr/icc/icc/main.php>
Barbara B. Tillett, Jaesun Lee y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 4, München: K.G. Saur, 2007 (en inglés, chino, coreano y japonés)
- › IME ICC5
<http://www.imeicc5.com/>
Barbara B. Tillett, Tienie de Klerk, Hester van der Walt y Ana Lupe Cristán, eds. IFLA Cataloguing Principles: Steps towards an International Cataloguing Code 5, München: K.G. Saur, 2008 (en inglés, francés y portugués)

JSC-Comité Ejecutivo para el Desarrollo de las RDA <http://www.rda-jsc.org/>

Library of Congress, Acquisitions and Bibliographic Access - <http://www.loc.gov/aba/>

- › Testing Resource, Description and Access (RDA) <http://www.loc.gov/bibliographic-future/rda/>
- › Módulos FRBR y FRAD
<http://www.loc.gov/catdir/cpso/frbryfrad/frbryfrad.html>
- › Módulos RDA <http://www.loc.gov/catdir/cpso/RDA/rda.html>

Library Services in Latin America: three outstanding cases

RDA–Resource, Description and Access
<http://www.rdaonline.org>

VIAF–Virtual International Authority File
<http://www.viaf.org>

Virtual Library of Latin America, BV@L

MARCIA ROSETTO

Universidade de São Paulo, Brasil

APARECIDA DA GRAÇA GUIMARÃES

Fundação Memorial da America Latina, Brasil

LIBRARIES AND ACCESS TO INFORMATION

The development of information and communication technologies (ICT) has enabled the creation of various types of information services which present different possibilities of structure and access to information repositories. As a result, new library concepts have been proposed in the late 20th century, such as that of the Virtual Library.¹

1 As the diversity of supports has been used for information organization, the bibliographic control organization has also become more complex. It has required the development of new rules for

However, these definitions have not always been convergent, especially concerning the Virtual Library which is often used as a synonym of Electronic Library –its purpose is to promote the remote access to traditional library contents and services with the integration of electronic resources and services available in computer networks, enabling interaction among users, information in digital format and electronic networks.

Virtual libraries are complex environments and they require the use of international standards and procedures. For an adequate planning and management the following issues have to be considered:

- Aims of the virtual/digital library installation.
- Selection and management of adequate contents.
- Creation of metadata (data about data) according to international standards.
- Information technologies, hardware, software and workflow.
- Definition of services to be offered.

the treatment, storage and access by libraries and other types of information units for the management of information resources in digital environment. A considerable number of studies for the identification of traditional, electronic, virtual and digital libraries are included in the agenda of important universities and research institutes for the implementation of national and international policies (Sayão, 2007).

- Organization and management of the virtual/digital library.
- Governance.

Resources for building libraries with those characteristics can be the following:

- Databases with links to documents in digital environment or printed out.
- Tools for indexing and location.
- Information collection with notes to Internet resources.
- Directories.
- Primary sources with varied digital formats.
- Photographs.
- A set of numerical data.
- Electronic magazines and journals.
- Electronic books.
- Vídeos.
- Music.
- Notes on thematic issues, among other types of application programs.

According to Unesco,² virtual libraries are important tools for the universal access to knowledge and information available in digital and traditional

2 Unesco. *WSIS Plan of Action*, 2003.

media as well as they are strategic mechanisms for the promotion of education, peace and human values. In addition, they are tools for information democratization and culture connection in all geographic and social frontiers.

The world-wide practice derived from the organization of several projects about the installation of virtual and digital libraries has enabled the necessary conditions to broaden the availability of these important communication channels. They are part of the educational, research and cultural organizations agendas and should be especially considered in regions in which the institutions that promote equal access of peoples to information are scarce.

Based on this point of view, the project “Virtual Library of Latin America–BV@L” was carried out aiming to become a new tool to enhance information convergence and promotion in that region.

VIRTUAL LIBRARY OF LATIN AMERICA– BV@L: CHARACTERISTICS AND GOALS

Latin America is made up by countries from South America, Central America and Mexico (North America). It is surrounded by the Atlantic and Pacific Oceans and has important natural resources, such as the Amazon Forest which owns at least half of all the known living species.

One of the main Latin America³ characteristics is its cultural diversity. Also, other issues as its potential of natural resources and its cultural heritage developed by the peoples who have lived in the region can be mentioned. Presently, many of those issues are identified as cultural heritage and their preservation has outstanding value to humanity, as established by international conventions managed by Unesco.⁴ In this sense, the appropriate arrangements to disseminate information on Latin Amer-

-
- 3 The 'Latin America' concept poses a problem for many scholars when cultural, social and even geographical identity issues are considered. Notwithstanding, this concept arisen in the 19th Century, under the influence of France and the United States of America, was consolidated as various nations established their independence from colonizing countries; then, it was strengthened when adopted by international institutions as they mentioned the group of countries in the region. The region was colonized from Mexico through Argentina by Iberian countries, namely, Portugal and Spain, in the 16th and 17th Centuries, consolidating a 'Latin' culture, coming from countries considered as such in Europe due to the Romanic languages. Latin America also possesses deep roots in the indigenous cultures established in the region when these were uncovered by Europeans; moreover, it was the main destination of millions of slaves from Africa, as it was also the stage of many migratory currents of many countries in the end of the 19th Century and beginning of the 20th Century, expanding even more its socio-cultural diversity.
 - 4 Information on cultural heritage and the list of issues identified within this category in Latin America are available at the website <http://whc.unesco.org/en/about/>

ica as well as to promote access to these contents will contribute especially for the generation of new knowledge and for the improvement of its visibility in the national, regional and international circuits.

In agreement with this scenario, since 2007 the Fundação Memorial da America Latina⁵ has initiated the development of a project on the implementation of the Virtual Library of Latin America –BV@L, aiming to promote access to information and to the cultural heritage of this region and to enhance the dissemination of available knowledge produced by that institution. BV@AL was launched in February 13, 2009 and is available freely on the Internet.⁶

5 The Fundação Memorial da America Latina was launched in 1989 by the State of São Paulo Government. Its mission is to promote cultural, political, economic and social diffusion on information and activities of the Latin American countries. The Fundação focuses on the following aims: a) to promote support of the Latin American expression and to encourage the creative development; b) to coordinate initiatives with institutions devoted to Science, Art and Education in Brazil and other Latin American countries; c) to disseminate the history of Latin American peoples for the new generations. Also, the Foundation keeps the Library on Latin America “Victor Civita” which contains holdings on specialized matters. Website: <http://www.memorial.sp.gov.br>

6 Latin America Virtual Library website: <http://www.bv.fapesp.br/php/index.php?lang=en>

BV@L is a unique tool in those matters in the region and has been built with financial support from the sponsoring agency Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo – FAPESP⁷ and with institutional support from the Fundação Memorial da America Latina. The technology and methodology used were provided by BIREME/PAHO/WHO– Latin-American and Caribbean Center on Health Sciences Information, with the necessary customization.

This virtual library was planned and implemented based on the dimensions showed in *Figure 1*: contents, human resources, financial/material resources, management, technology, information access.

The BV@L network was created for data processing and management (*Figure 2*).

BV@L contains user interfaces in three languages: Portuguese, Spanish and English. *Figure 3* shows public interface in English.

The main goals of BV@L are:

- ▶ To organize and to disseminate information resources about the region which are available in the “Memorial” holdings and on the Internet - at national, regional and international levels.

7 FAPESP <http://www.fapesp.br/en/>; Virtual Library <http://www.bv.fapesp.br/php/index.php?lang=en>

Library Services in Latin America: three outstanding cases

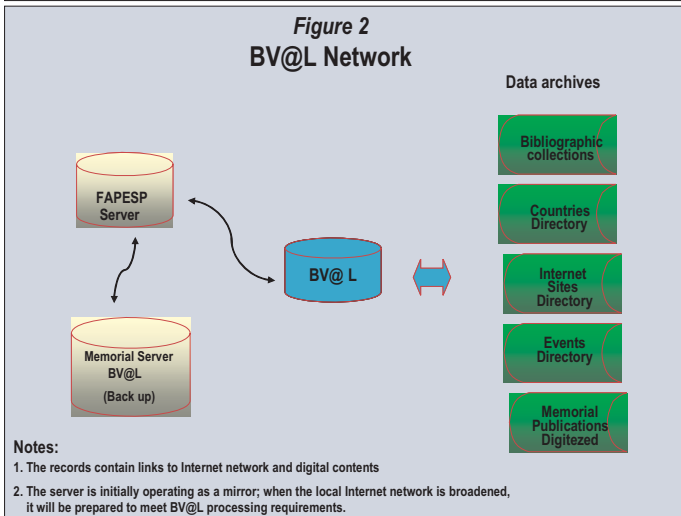
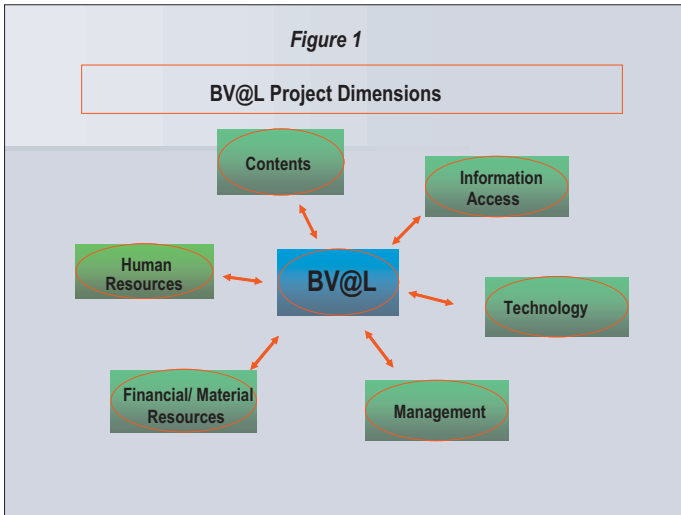
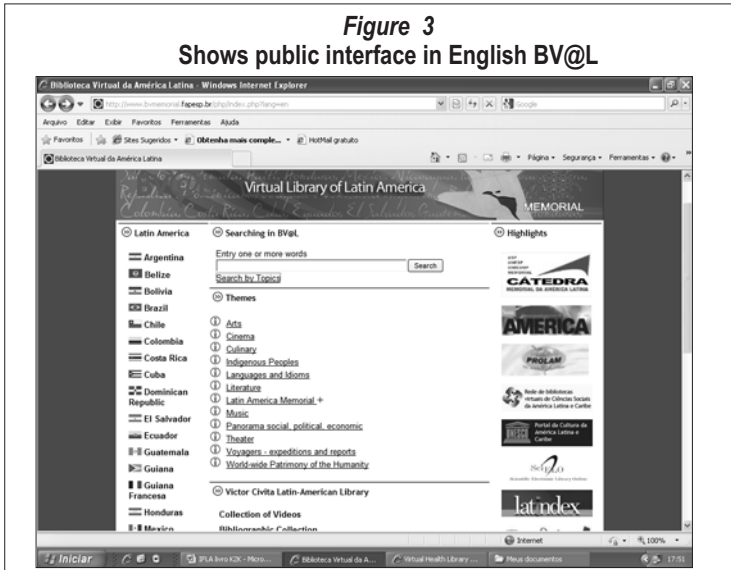


Figure 3
Shows public interface in English BV@L



- To apply qualified mechanisms of access, retrieval and dissemination of cultural, artistic and technical-scientific production obtained from teaching, research and cultural extension from the representative institutions of this area.
- To disseminate information and knowledge about Latin America concerning Humanities, Sciences and Arts produced by the “Memorial”.
- To provide user interfaces in Portuguese, Spanish and English

BV@L provides:

- **Bibliographic databases** and specialized videos in the area, with links for digitized documents whenever available.
- **Directory of countries** of this region containing a brief description as well as information previously selected from websites on the Internet.
- **Directory of websites** about Arts, archives, libraries, foundations, government, institutions, Literature, museums, electronic publications, among others, focusing on Latin American countries in general.
- **Directory of events** carried out by the “Memorial” for the promotion of Latin America.
- **Search by special themes** previously selected to users.

FINAL REMARKS

With the expressive introduction of electronic resources, especially in the last 20 years, it was possible to display publications and information sources in digital environment, creating numerous possibilities of storage and access. These new tendencies have enabled the organization of electronic-virtual libraries –in a previously unimagined broaden array of resources that require international standards for the interoperability,

searching and retrieval of content as well as the offering of services on the Internet.

The definition of a virtual library has to be carried out as one tool to provide universal access to knowledge and information in digital format as well as in traditional supports. Above all, it has to be a tool aimed to information democratization and to culture connection in all geographical and social borderlines. In this context, BV@L will certainly contribute in the process of information dissemination, in highlighting national communication channels as well as in the definition of public and institutional policies of the various involved countries.

In order to fulfill those accomplishments, it is strongly required that governments and institutions recognize the strategic importance of those mechanisms and encourage the installation of those resources as essential agents for the promotion of social and digital inclusion, as proposed by Unesco and other similar institutions concerned with the well-being of peoples and of their culture identification and preservation.

BIBLIOGRAPHY

América Latina: palavra, literatura e cultura. São Paulo: Fundação Memorial da América Latina: Campinas: UNICAMP, 1993.

Barker, P. Electronic libraries: visions of the future. En; Marchiori, P. Z. "Ciberteca" ou biblioteca virtual: uma perspectiva de gerenciamento de recursos de informação. *Ciência da Informação*, v. 26, n.2, 1997.

Cleveland, Gary. *Digital libraries: definitions, issues and challenges*. IFLANET UDT Occasional Papers, March 1998. Disponível em: <http://www.ifla.org/VI/5/op/udtop8/udtop8.htm>

Enciclopédia Contemporânea da América Latina e do Caribe. São Paulo: Boitempo Editorial, 2006.

IFLA/Unesco. *Guidelines for digital libraries*, março 2008.

Rosetto, M. Os novos materiais bibliográficos e a gestão da informação: livro eletrônico e biblioteca eletrônica na América Latina e Caribe. *Ciência da Informação*, v.26, n.1,1997.

Sayão, L.F. Padrões para bibliotecas digitais abertas e interoperáveis. Encontros Bibli: *Revista Eletrônica de Biblioteconomia e Ciência da Informação*, n. esp., 1º Sem. 2007. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/eb/article/view/378/436>

Unesco. *WSIS Plan of Action*, 2003.

Promoting Reading in Tegucigalpa Public Schools with Bookmobiles

NÍTIDA CARRANZA

Universidad Pedagógica Nacional, Honduras

DENICE ADKINS

University of Missouri E. U.A.

I love reading, because I am friends with those who live in the books.

Elder (8 years)

*When I read *Abuela Filomena* (a children's book about a spunky grandmother who enrolls in primary school) I remember my own grandmother. She told me lots of stories. She has passed away now, but I still have her books.*

Mariela (10 years)

Since the bookmobile started coming, recess is more fun. I like to read books as much as I like drinking juice.

Abi (11 years).

INTRODUCTION

For more than 20 years, Honduras has recognized school libraries, with their resources, services, infrastructure, technology and committed librarians, as a comprehensive and transversal component of education to which children are entitled.

As contained in the CERLALC reading public policy agenda, it is essential to frame literacy within the context of primary school teaching processes and approaches. As we recognize that reading is “a most essential prerequisite for success in today’s societies,”¹ it is important that we keep school libraries and other reading spaces up to date and underscore their importance in the development of students and teachers as both readers and producers, or *reading-writers*.

Over the years, there have been several initiatives in Honduras to make literacy programs part of the national educational policy. As it has been the case, counting on efforts from other countries in the region, these initiatives have had some success –particularly when supplied with external funds and technologies resulting in the integration of networks, associations, and federations. However, the road has not been easy for school libraries and their intentions to help produce literate children. Many of the term projects do not have guarantees of continuity, and some do not comply with their commitments of sustainability of these projects. But this is not the subject we will discuss here.

1 CERLAC-Unesco (2007). *Por las bibliotecas escolares de Latinoamérica*.

School libraries depend on the national education system, which shares some of the responsibility with other arms of the political, economic, and social structure of Honduras, but still takes primary responsibility for creating and enforcing public reading policies, and recognizing the importance of developing sustainable and continuous reading program at the national level.²

Reading is a human right, an emphasis in the exercise of democracy, associated with human and social development. The promotion of reading must include a guarantee of access to vocational, educational, informational, and recreational information resources in all genres, documentary typology, and media. Throughout Honduras, school libraries suffer dearly for lack of means and resources, but more importantly, teachers and librarians are not given systematic continuing education opportunities or other means to acquire

2 Beatriz Helena Isaza Mejía, (2005). *Guía para diseño de planes nacionales de lectura*. “A National Reading Plan is a project led by state institutions. This plan identifies and strengthens public literacy policy through consultation with various actors of civil society, including organizations, private enterprises, and academies, among others. The purpose of a National Reading Plan is to improve literacy over the long term. This process includes such phases as design, development, and evaluation, and should be understood to be a flexible Plan that is adjusted and re-constructed as needed throughout the process.”

new literacy knowledge and cultural training. National educational programs tend to be attached to political agenda projects, which change with each new governing administration. If the Unesco/IFLA School Library Manifesto is to be honored, the nation is responsible to “[...] provide students learn life skills and help develop their imagination, allowing them to lead in life as responsible citizens.”³

Each of the documents referenced here act as maps, compasses, and outlines showing us the way forward. The governmental bodies that promoting these initiatives can use these resources when working with educational institutions, such as the Secretary of Education, universities, INICE, the Institute for Information Access, associations, foundations, and organizations involved in the Honduran education system.

Within this context, the National Pedagogical University Francisco Morazán (Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán or UPNFM) is the Honduran institution of higher education responsible for teacher training for all education levels in the country. The UPNFM assumes responsibility for developing programs that will

3 Unesco/IFLA. (1999). *School Library Manifesto*. Available online at: http://www.unesco.org/webworld/libraries/manifestos/school_manifesto.html

improve the quality of education in its three lines of action: teaching, research, and extension. As an extension effort, the UPNFM Central Library, in coordination with the University Educational Social Work-study program (*Trabajo Educativo Social Universitario or TESU*), has developed the Bookmobile Literacy Development Program (*Programa de Fomento a la Lectura mediante las Bibliotecas Móviles or PFL-BM*), for literacy outreach to public primary schools in the Honduran capital city, Tegucigalpa.

The PFL-BM began five and half years ago as an idea to create open reading spaces in public schools with high student populations. As it progressed, it evolved into a literacy project which today focuses on bringing books to primary school children so that they can have a book at hand when and wherever they want to read it. This document provides an overview of the UPNFM extension Bookmobile Literacy Development Program (PFL-BM) in Tegucigalpa.

BOOKMOBILE LITERACY DEVELOPMENT PROGRAM BACKGROUND

In 2003, weekly usage statistics for the UPNFM Central Library showed that a large percentage of external users were public primary school children. These users were coming to the library to

consult the collection, use study spaces, and complete homework assignments. The observation of this use of a university library by primary school children lead to further investigation of these children's respective school libraries, library collections, personnel, and student populations. The children were asked, in simple and short interviews, if their school had a library. If the answer was yes, they were asked if the library had the books and materials they needed and if the library had a librarian. Children from 21 schools were interviewed.

Results were that, of the 21 schools, 14 had libraries, but of those 14, six were closed (for various reasons). Of the other eight libraries, respondents made such comments as: the library is only open only during the *other* shift (Honduran schools have a morning shift or and an evening shift or); the librarian often has to close the library to substitute teach a class when a teacher is out; there is no librarian; and there are almost no books or materials in the library. Although this was a casual, not a scholarly study, it did indicate that the children using the UPNFM library were not finding the spaces or materials they needed in their own schools or school libraries.

Taking the institutional objectives of the UPNFM, included in the operating plan of the uni-

versity, into consideration, the Central Library decided to begin an extension project with a focus of supporting school librarianship and school libraries. Said support would be offered by way of school librarian internships in the UPNFM Children's Library, through offering workshops on such themes as literacy and Reading, and through other services offered through the Secretary of Education's Educational Technology Office, which oversees school librarianship in Honduras.

We sought information about school libraries from the Secretary of Education, which we finally received in 2009. Although the project was already underway by this point, the data reinforced the need for functioning school libraries—meaning libraries that are at least open, with librarians, and with bibliographic resources that meet the needs of their communities, i.e., children and teachers (*Appendix 1*).

UPNFM PARTICIPATION

The UPNFM Central Library administration wrote a series of proposals outlining the Bookmobile Literacy Development Program, and in 2004, the Rotary Clubs of Canada and the US (facilitated by the Rotary Club of Tegucigalpa or RCT) accepted one of the proposals. The RCT president at this time was Dr. Roberto Tinoco, an otolaryngologist with a

love for reading and books. It was he who managed to secure funding for the development of a bookmobile. The original support for the project consisted of one Kia minivan with shelving installed, a 3,000 volume children's and juvenile book collection, and some basic technological equipment. As counterpart, the UPNFM presented a reading plan, under the coordination of the Central Library; a space to house the collections; a driver; a librarian; and a team of 15 TESU students who would become the first literacy teachers.

Two years later the project had significant growth, thanks to the following: additional primary schools petitioning to become part of the bookmobile program; increased enrollment of children in every school; popularity of the bookmobile TESU program among UPNFM students. Based on these indicators of a successful program, the Central Library administration proposed to the Rotary Club of Tegucigalpa funding for additional buses and bibliographic resources. In 2006 two much larger buses were purchased and outfitted with shelving, more books, and the Rotary Club agreed to assume the costs of the gasoline, which costs were increasing almost daily at that time.

The UPNFM, for its part, consolidated an institutional plan complete with a profile of how schools and centers for specialized children's popu-

lations (orphans, sight impaired, etc.) would be selected for participation in the bookmobile program. This profile will be discussed in more detail in the section below. The schools and educational centers selected to participate in the program were consulted with regard to schedules for visits, services required, and how they, the resident librarians and teachers, might share responsibility for the literacy program. Partnership with the school librarians was seen as a key factor in ensuring the success of the PFL-BM as well as facilitating greater openness of the librarians and teachers toward the TESU students.

Today, the PFL-BM is no longer a project, as it has no termination date; it is now an institutional program of the UPNFM.

BOOKMOBILE LITERACY DEVELOPMENT PROGRAM COMPONENTS

Program Overview

The users and beneficiaries of the PFL-BM are children of schools and educational centers. At present, fifteen (15) of the participating institutions are public schools, three (3) are foster care centers, and one (1) is a special school for vision-impaired and blind children (Appendix 2). Each institution is located within the Tegucigalpa city limits. During

primary school vacation periods or during times when schools are closed but the university is not (schools are open from February to October, whereas UPNFM trimesters run year-round), the bookmobile relies on the TESU students to create an alternative visit plan (plan de visitas alternativo or PVA) to additional urban or rural schools, public libraries, and so forth.

Once the PVA is set, appointments are made at the chosen schools and libraries for the morning or evening shift, as appropriate.

Public Primary Schools

Public primary schools in urban Tegucigalpa take priority in the PFL-BM. The profile for school selection states that the school or center must:

- Have a population of more than 300 children,
- Be located in socially disadvantaged areas, and
- Not have a school library, or if they do, their school library does not satisfy the needs of the students and teachers of that school.

The profile is not so rigid so as to exclude out of hand any school that does not meet these general criteria. Each school that indicates interest in the bookmobile program is evaluated individually and may be included in the program in a subsequent trimester or year if the schedule permits. The visit schedule rotates each semester in an attempt to

reach more schools each year, although four (4) core schools with large student populations and very inadequate library resources are permanently on the schedule.

Special Schools

When the Pilar Salinas School for the Blind asked to be included in this program, it initially proved a new challenge. We willingly accepted the challenge, however, and consulted with the Special Education Department of the UPNFM in relation to didactic pedagogical issues we might encounter there. The PFL-BM TESU students have since developed a small collection of Braille children's books and created audio books and specialized didactic materials.

Foster Care Centers

The foster care centers or orphanages (Casa-Hogares) are institutions where children are temporarily or permanently placed, and where formal education is provided. A high number of these children are orphans, abandoned, or separated from families that cannot provide for them because of economic or other issues.

Public and Community Libraries

The bookmobile visits some rural public libraries located near Tegucigalpa once per trimester. The purpose is to augment and support the local library activities and to help motivate local children to read.

These libraries are also included on the PVA visits when schools are closed or there are school teacher strikes, holidays, or vacation periods as noted above.

Reading Promoters

The curriculum for each degree program offered at the UPNFM contains one common practical-social component: TESU hours.⁴ Students completing their TESU hours are focused on teaching, research, and extension. Each student is required to complete 360 TESU hours which must be completed within a three-month period of time or one academic trimester. A student must complete the TESU hours in order to graduate. Each academic department has its own TESU projects, but there are additional institutional TESU projects, such as

4 UPNFM (2007). *Directrices sobre el Trabajo Educativo Social Universitario en la Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán*

the PFL-BM. Each trimester, the UPNFM TESU Committee holds an introductory workshop in which all students preparing to enroll in their TESU hours (approximately 250 to 350 students each trimester) are given brief overviews of the various TESU projects available to them at both departmental and institutional levels. Each year about 10% of the TESU students choose to do their service hours in the PFL-BM.⁵

Each trimester the PFL-BM coordinator makes a presentation at this introductory workshop with videos and photos of previous TESU bookmobile groups. The positive impact of this program on schools, students, libraries, librarians, and teachers is emphasized and interested TESU students are asked to provide scheduling information that might be of use when planning the bookmobile agenda and calendar.

New PFL-BM TESU students are then given a general orientation to the program; provided workshops on literacy teaching and reading promotion methodologies; taught planning strategies including goal-setting and evaluation; introduced

5 UPNFM students who have carried out their TESU in the PFL-BM are from the following study fields: Mathematics, Industrial Technique, Education Management, Literature and Letters, Natural Sciences, Social Sciences, and Tourism.

to animated reading techniques and how to create didactic materials; and they are given a chance to familiarize themselves with the books and other materials in the collection. They are then introduced to the services the bookmobile provides, including the Recess Book Kiosk, the Traveling Book Basket, and the school librarian training we provide participating school librarians each trimester.

After the orientation, the students are known as Reading Promoters. The permanent bookmobile staff provides ongoing support to the new Reading Promoters, working with them on visit plans, and accompanying them on all visits.

Resources and Services

Collections

The current PFL-BM bibliographic collection consists of 7,000 individual children's and juvenile books in print form; a small reference collection; a collection of books in Braille; audio books, and didactic materials. Didactic materials were created by the TESU students (or Reading Promoters). The entire bookmobile collection is classified and cataloged. New bibliographic materials are provided through the UPNFM Collection Development Department and are financed by the Rotary Club and other donors.

Spaces and Equipment

The UPNFM Central Library has provided two physical areas for the PFL-BM: one room for the collection and resources, and a workshop where the Reading Promoters can plan reading sessions and create didactic material.

The PFL-BM has its own technological infrastructure as well, which includes one laptop computer, one multimedia projector and screen for each bookmobile, two desktop computers for technical processing, database management, and updating of the Bookmobile Blog.

Reading sessions by grade level

The largest impact and the most gratifying result of the PFL-BM is the narrating and discussion of bookmobile books the children have read. Some of the children have written their own stories after having read PFL-BM books. These are signs of mission accomplished!

The PFL-BM does not only bring the schools books, but rather the Reading Promoters encourage literacy and readings via pedagogical methods and concepts, technical applications, strategies, and activities. The Reading Promoters bring resources, yes, but they also bring 45-minute lesson plans geared to specific grade levels. Each bookmobile visit lasts three hours. In the first and third hours,

the Promoters carry out their lesson plans with one or more classes of students. The lesson plans are created based on methodological foundations depending on child age, sex, and interests. The Reading Promoters select books for each visit and then both plan and evaluate their reading activities based on this information. The middle hour is recess, during which children are given time for free reading. This recess reading hour will be explained in more detail in the following subsection.

Recess Book Kiosk (or Caja Viajera)

The Recess Book Kiosk or *Caja Viajera* is a wooden kiosk designed for carrying and displaying books the children can read during recess. Need for a *Caja Viajera* was realized after the first year, when, after the first reading session, the recess bell rang, but the children wanted to stay in the library to continue reading. Because of this, a functional book kiosk was constructed. The kiosk is portable, easy to carry, and can be set up in the schoolyard where the children can play, snack, and read at their leisure.

The idea that before taking a book, the students must have clean hands and sit down quietly is not very reasonable in the case of the *Caja Viajera*, so we decided that during recess, the children can eat their snack, he or she may, as we would rather need

to replace jelly filled books than we would like to have a kiosk full of clean but unread materials.

The Reading Promoters keep track of how many books each child reads and statistics are tallied at the end of the trimester. Children who read the more than three books receive a prize.

Traveling Book Basket

The Traveling Book Basket is a collection of 40 books which are loaned to the school libraries we visit for from one to two months at a time. The librarian or principal is responsible for the Book Basket and encouraged to provide circulation of these books to the children for home-use. This service allows the children to read at home, which is of particular need in schools without functioning school libraries. It also provides the children with new books each month.

Librarian in-service training

Each trimester, the PFL-BM provides one to two in-service training workshops for the librarians (be they full-time librarians or full-time teachers given part-time librarian duties) of the schools and centers the bookmobiles visit. Training is based on issues observed in the libraries and includes such diverse topics as reading promotion, school librarianship, technical processes, collection development, preparation of didactic materials, and so forth.

The workshops are taught by the PFL-BM coordinator, UPNFM librarians, and the Reading Promoters (i.e., TESU students). These workshops have received very positive feedback from the participants and their school and center administrative bodies, as this type of training is not otherwise available.

The PFL-BM Team

The PFL-BM is a team effort consisting of one program coordinator and two full-time bookmobile librarians. This team focuses on three lines of action:

- Establishing contacts and communication with the schools and centers; planning visits, collection management, and maintenance of the *Caja Viajera* and the *Traveling Book Baskets* (the coordinator and both bookmobile librarians);
- Accompanying (driving the bookmobile) and supporting the Reading Promoters in their lesson plans and the delivery of these sessions in the schools (both bookmobile librarians);
- Acting as research consultant for the TESU students (the coordinator).

The Reading Promoters or TESU students also act as a team. They create their own internal governing board and organize their own teaching, research, and extension activities connected with the

bookmobile. To cite one example, the closing ceremony and distribution of awards to the best-read children of each school is their responsibility. They also are in charge of bibliographic control, coordinate fund raising activities to purchase supplies for teaching materials, and they plan and present the librarian in-service training workshop at the end of each trimester.

The Bookmobiles

Three bookmobiles have been outfitted with book shelving. These three bookmobiles transport the books, didactic materials, the *Caja Viajera*, the Traveling Book Baskets, the Reading Promoters, and the bookmobile librarians to and from the schools and centers each day. The UPNFM is responsible for bookmobile maintenance and insurance. The Rotary Club assumes the fuel costs.

PFL-BM Methodology

The principle motto of the PFL-BM is: “Read to know and do (*Leer para saber y hacer*)”; as such, it is a deliberate focus of the program to bring children to books and books to children. This is done through providing activities related to their interests within their own environment, in a playful, non-critical, creative, and enjoyable fashion.

Taking into account these conceptual ideas and pedagogical foundations, the PFL-BM works with a methodical, practical and integral guide, by means of which the reading sessions are planned to be developed by TESU students with the children. In this way, the planning is facilitated to them, considering that for 75% of the TESU students is the first time they are in front of a group of children, and particularly for promoting reading.

Program Socialization

Upon first visit to each school or center, the PFL-BM coordinator establishes a relationship with the principal or librarian and both each sign a Memorandum of Understanding. A presentation is then made to the administration and all teachers of the school in order to introduce the program and to raise awareness of the importance of reading and encourage cooperation in the PFL-BM.

Methodological Elements

➤ Profile of students and schools or centers visited:

School, Center, Foster Home, Other:	_____						
Location:	_____						
Student body: Girls:	_____	Boys:	_____	Mixed:	_____		
Age range:	_____	Grades:	_____	Number of students per grade:	_____		
Children's interests:	_____*						
Session Requests : Bookmobile	_____	Library:	_____	Classroom:	_____	Other:	_____

*Diagnostic

➤ Preparatory actions

Identification of book based on profile: Title: _____ Author: _____
No. books per title: _____
Teaching materials: _____
Resources that will be used: Audio books, Books in Braille, Multimedia, Puppet theater, Puppets, Costumes, Masks, Other. _____
Session duration (time in minutes): _____
Number of sessions needed for one book: _____
Available time per reading session: _____
Number of activities planned: _____
Who will do what?: _____

- Pre-reading activities. Participatory, critical, and creative activities with the children that introduce the theme, content, or argument of the book. These activities should help the children understand what they will be reading, or simply prepare them for reading.
- Reading techniques and strategies. Reading Promoters have manuals, technical guides, and reading activity resources that provide them with information on this topic.
- Didactic materials. Didactic or teaching materials are resources that are designed and created to reaffirm child learning, and attempt to stimulate creativity, autonomy, action, enthusiasm, and critical thinking. Didactic material complements reading activities, especially in children between 6 and 10 years of age. The Promoters create pictures and puppets, as well as three-dimensional materials for reading with vision impaired children.

Library Services in Latin America: three outstanding cases

- Post-reading activities. Post-reading activities reinforce learning and the reading experience, encourage critical thinking skills, and favor social participation and the children's oral expression. The methodological guidelines take the following into consideration:

Basic suggestions: Talk about the characters, ◆ Draw the characters or situations, ◆ Identify situations in the book that we can relate to our own lives, ◆ Act out what you have read, ◆ Discuss and look up the author and his or her life, ◆ Talk about what you liked/didn't like, what would we change if we were the authors and why?, ◆ Draw a mural together as one group or in smaller groups, Etc.

- Session evaluation: The following evaluation should be completed by the Reading Promoters at the end of each 45 minute session:

Did the session go as planned? _____ If not, why not? _____
How was the Reading selection received? _____
Was the right amount of time allotted? _____ Did the children participate? _____
Did other collaborators provide support? _____
Did the school librarian provide support? _____
What can we do better in the next session? _____

CONCLUSIONS AND VALUE ADDED

The PFL-BM acknowledges that reading provides both the children and the teachers with delight, escape, fantasy, and dreams. It also recognizes the need for commitment and inter-institutional collaboration in order to best meet the goals of this reading program. Only through transcendent read-

ing and reflection can the participants change our society through reading.

A National Reading Plan is an urgently needed. Government, public and private agencies, authors and editors, universities, schools, and libraries, and all members of society have an obligation to take part in creating a national reading plan in order for it to take shape and be sustainable.

The Bookmobile Literacy Development Program (*Programa de Fomento a la Lectura mediante las Bibliotecas Móviles or PFL-BM*) motto is “Read to know and do/Leer para saber y hacer.” This program accomplishes a trifold mission:

- First, the children involved in this program have greater access to reading; they are more motivated to read; they are exposed to creative, cognitive, and imaginative learning strategies; and they are developing reading skills that they will use the rest of their lives.
- Second, the TESU students are given opportunities to create and present lesson plans specifically centered on improving children’s literacy and reading practices; they provide peer support and engage in auto-evaluation processes; they plan and produce in-service trainings for professional teachers and librarians, thus increasing their own awareness of the needs and issues that they are likely to come across when they are in their

own professional settings in the future and thus are better capable of dealing constructively with those issues.

- And third, the school teachers and librarians are provided with greater understanding of the positive influence of reading on children.

The PFL-BM has a psychoeducational focus, providing special need children such as those at the Pilar Salinas School for the Blind, with materials in formats they can use and understand.

BIBLIOGRAPHY

- Actis, Beatriz (2006). *Como promover la lectura*. Buenos Aires, Longseller.
- CERLAC-OEI (2004). *Agenda de políticas públicas de lectura: Plan iberoamericano de lectura*. Bogotá, CERLAC-OEI.
- CERLAC-Unesco (2007). *Por las bibliotecas escolares de Iberoamérica*. Bogotá, CERLAC-Unesco.
- CERLAC-Unesco (2000). *Módulo sobre políticas nacionales de textos escolares y materiales de lectura*. San José.
- Isaza Mejía, Beatriz Helena (2005). *Guía para el diseño de planes nacionales de lectura*. Beatriz Helena Isaza Mejía y Carlos Sánchez Lozano. Bogotá, CERLAC-OEI.
- Lopera Cardona, Gladys (2003). *Cajas viajeras: cartilla para el manejo de cajas viajeras en empresas*. Medellín, Editorial Clave.

- Daviña, Lila R. (2003). *Adquisición de la lectoescritura: revisión crítica de métodos y teorías*, 2a.ed. Rosario, Homo Sapiens.
- Miranda Velasco, María Jesús (1994). *Así es el diario de la lectura: un estudio y una propuesta*. Madrid, Fundación Sánchez Ruipérez.
- Ross, Catherine Sheldrick (2006). *Reading matters: what the research reveals about reading, libraries and community*. Catherin Sheldrick Ross, Lynn E.F. McKenchnie and Paulette Rothbouer. Westport, Libraries Unlimited.
- Schon, Isabel (1996). *Introducción a la literature infantile y juvenile*. Isabel Schon y Sarah Corona Berkin. Newark, IRA.
- Sylveira, Carlos(2002). *Literatura para no lectores; la literatura y el nivel inicial*. Rosario, HomoSapiens.
- Turín, Adela (1994). *Por la igualdad de sexos a través de la literatura infantil*. Salamanca. Fundación Sánchez Ruipérez.
- UPNFM (2007). *Directrices sobre el Trabajo Educativo Social Universitario en la Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán*. Tegucigalpa, UPNFM

Library Services in Latin America: three outstanding cases

Appendix 1

Secretary of Public Education of Honduras Statistics Department Public Schools and Learning Centers of Francisco Morazan (State within Honduras in which the national capital city resides) Urban and Rural area (Year: 2009)				
A	B	C	D	E
Distrito No.1	10	2,632	8	u
Distrito No 2	37	2,770	0	r/u
Distrito No 3	15	1,446	1	u
Distrito No 4	21	8,044	10	u
Distrito No 5	21	9,183	17	u
Distrito No 6	8	2,830	5	u
Distrito No 7	23	10,558	15	u/r
Distrito No 8	31	13,212	15	u/r
Distrito No 9	11	1,581	10	u
Distrito No 10	25	6,216	8	u
Distrito No 11	13	2,890	6	u
Distrito No 12	20	3,670	3	u/r
Distrito No 13	19	6,217	9	u/r
Distrito No 14	19	6,879	8	u/r
Distrito No 15	20	7,945	10	u/r
A: Districts within the State of Francisco Morazán. B: Primary Schools and Learning Centers. C: Student Population by District. D: Centers with Libraries. E: Rural (r) or urban (u) area				

Appendix 2

Program Fomento a la Lectura Biblioteca Móvil Schools Visited			
No.	Name of School or Center	Location	Visit Time
1	Escuela Estados Unidos	Barrio el Centro	Matutinal/Vespertine
2	Escuela Canadá	Calpules	Matutinal/Vespertine
3	Escuela República de Honduras	Colonia Alameda	Matutinal
4	Escuela para Niñas José Cecilio del Valle	Barrio Guanacaste	Matutinal/Vespertine
5	Escuela Mixta Toribio Bustillo	Colonia Las Brisas	Matutinal
6	Jardín Escuela Hogar Nazareth (Casa Hogar)	La Vega	Matutinal
7	Escuela 21 de Octubre	Colonia 21 de Octubre	Vespertin
8	Escuela Club Rotario de Tegucigalpa Sur	Colonia La Pradera	Vespertine
9	Escuela República de Nicaragua	Colonia Miraflores	Matutinal
10	Escuela para Ciegos Pilar Salinas	Colonia La Campaña	Matutinal
11	Escuela para Niños José Trinidad Cabañas	Colonia Guanacaste	Vespertine
12	Escuela Guaymuras	Colonia Guaymuras	Matutinal/Vespertine

Library Services in Latin America: three outstanding cases

Program Fomento a la Lectura Biblioteca Móvil Schools Visited (Cont.)			
No.	Name of School or Center	Location	Visit Time
13	Escuela Nora Gúnera de Melgar	Colonia Honduras	Matutinal
14	Hogar Amor y Esperanza	San José de la Peña	Matutinal
15	Escuela Esteban Guardiola	Villa Adela	Matutinal/Vespertine
16	Casa Alianza	Comayaguela	Vespertine
17	Escuela Ramón Rosa	El Estadio	Matutinal
18	Casa Hogar Pedro Atala	Colonia Miraflores	Matutinal
19	Escuela John F. Kennedy	Colonia Kennedy	Matutinal/Vespertine

Coordinators

Filiberto Felipe Martínez-Arellano

He is a scholar from the University Center for Library Science Research (CUIB) of the National Autonomous University of Mexico (UNAM) since 1985. He holds a Ph. D. in Higher Education and Library Science by the State University of New York at Buffalo. Also, he owns a Masters in Library Science (MLS) degree by the National Autonomous University of Mexico. He has filled diverse directive positions at the National Autonomous University of Mexico, among them: Director of the University Center for Library Science Research, Coordinator of the Library Science School, Assistant Director for Technical Services in the General Direction for Libraries. Currently, he is Technical Secretary of the Academic Information System, Humanindex, in the UNAM Humanities Coordination. He is professor of the UNAM Graduate Program in Library Science and Infor-

mation Studies, and in the UNAM Undergraduate Program in Library Science in its presential and online modalities. Author of diverse articles published in specialized international journals. He has been speaker in diverse national and international congresses and academic meetings. Among the distinctions he has received, it can be mentioned the Fulbright Scholarship to carry out doctoral studies in U.S.A, and the appointment as national researcher level III in the Research National System (Mexico). In the year 2000, he obtained the award to the best article published in the journal *Cataloging & Classification Quarterly*. He has been President of the Mexican Library Association and currently he is Chair of the IFLA Latin America and the Caribbean Section. His main research areas are information organization, information systems development, and use of technology in library and information services.

Loida García-Febo

She is Coordinator of Special Services at Queens Library in New York. Prior to this, she managed services for new americans and special populations for Queens Library. She owns a MLS degree by the University of Puerto Rico, and currently is a Ph.D. student at Long Island University. In 2007, she was named a Mover & Shaker by Library Journal, and an Outstanding Woman by Impremedia and El Diario/ La Prensa. She received the 2010 Elizabeth Futas Catalyst for Change Award. She is an active member of diverse library associations. She is the Immediate Past President of REFORMA. Currently, she is the Chair of the ALA Intellectual Freedom Round Table, Chair of ALA Membership Meetings Committee and Secretary of IFLA's Free Access to Information and Freedom of Expression Committee, a Core Activity of IFLA. She also works with IFLA's New Professionals Special Interest Group which she co-established in 2004. Her writing has been published on Feliciter Canadian Library Association Magazine, inCite, News magazine of the Australian Library and Information

Association, Latino Experience Database (Greenwood Press), Versed, and Criticas a sister publication of Library Journal. Her writing focuses on new librarians, new professionals, multi-ethnic populations, Latinos and other diverse groups, and library association's work. She speaks nationally and internationally about human rights, access to information, advocacy, services to diverse populations, and new librarians and new professionals. Her research interests also include information seeking behavior, multi-cultural, and multi-lingual populations.

Servicios Bibliotecarios en América Latina: tres casos prominentes/Library Services in Latin America: three outstanding cases. La edición consta de 150 ejemplares. Coordinación editorial, Zindy E. Rodríguez Tamayo. Formación editorial, Carlos Ceballos Sosa. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas/ UNAM. Fue impreso en papel cultural ahuesado de 90 gr. en Producciones Editoriales Nueva Visión, ubicados en Juan A. Mateos número 20, Col. Obrera, México D. F. Se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 2011.